THAILAND ILLUSTRATED



THAILAND ILLUSTRATED

VOL. 1 NO. 1 1975
๒๕๑๘

สารบาญ

1 เขื่อนจุฬาภรณ์และโรงไฟฟ้าพลังน้ำ
8 พระราชกรณียกิจ
12 ภาพถ่ายที่ได้รางวัลปี 2516
16 ภาพเหตุการณ์
25 พิพิธภัณฑ์เปลือกหอยแห่งประเทศไทย
32 คนไทยในต่างประเทศ

CONTENTS

Chulabhorn Dam and Power Plant
Royal Activities
Awarded Photographs of 1973
News in Pictures
Shell Museum of Thailand
Thai Names That Make News Abroad

ACKNOWLEDGEMENT

- Mr. Poon Kesjamras, President, the Photographic Society of Thailand
- Mrs. Urai Bhothiwihok, owner of the Shell Museum
- The Electricity Generating Authority of Thailand
- The Royal Secretariat
- Bangkok Chapter No. 171 of Ikebana International
- The Information Service of Thailand, London
- The Information Service of Thailand, Washington, D.C.
- THAI International
- USIS
- T.O.T.



ปกหน้า: "มโนห์รา" ภาพถ่ายของ อ.ส.ท. ซึ่งได้รับรางวัลที่หนึ่งประเภท "ศิลปและหัตถกรรม" ในการแข่งขันภาพถ่ายครั้งที่สองของสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวภาคแปซิฟิค (พาต้า) ที่ประเทศอินโดนีเซีย เมื่อวันที่ ๑ เมษายน ๒๕๑๗

ปกหลัง: "กีฬาชนวัว" ได้รับรางวัลที่หนึ่งประเภท "ประชาชนและวิถีชีวิต"

Front cover *: "Manohra", the photograph of a lovely Thai maiden in a gorgeous dancing costume of the Thai epic, won the first prize for best photo of "Your Arts and Crafts" category at the 2nd Photo Contest of the Pacific Area Travel Association (PATA) held on April 1, 1974, in Indonesia.*

Back cover *: "Bullfight", the fierceful thrilling game of Southern Thailand, won the first prize for best photo in "People and Their Life Styles" category.*

นิตยสาร "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๑๐ บาท ต้องการซื้อหรือบอกรับเป็นสมาชิก หรือเป็นตัวแทนจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกวิเทศสัมพันธ์ กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ – ๘๑๘๘๕๔

The magazine *"Thailand Illustrated"* is on sale

Proprietor	:	The Public Relations Department
Director	:	Major–General Prakorb Charumani
Editor	:	Pawa Watanasupt
Assistant Editor	:	Duangmarn Mekswat
Layout	:	Nopadol Klaikeow
Photography	:	Photography Section

เขื่อนจุฬาภรณ์ และโรงไฟฟ้าพลังน้ำ
CHULABHORN DAM AND POWER PLANT

With the Best Compliments
of
Foreign Affairs Division,
Public Relations Department,
Bangkok, Thailand.

เนื่องจากได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมพระราชทานพระบรมราชานุญาตให้อัญเชิญพระนามสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ เป็นชื่อของเขื่อน จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้สมเด็จพระเจ้าลูกเธอพระองค์นั้นทรงประกอบพิธีเปิดเขื่อนจุฬาภรณ์และโรงไฟฟ้าพลังน้ำ ที่ตำบลทุ่งพระ อำเภอคอนสาน จังหวัดชัยภูมิ เมื่อวันที่ ๓ มิถุนายน ๒๕๑๖

หอสมุดแห่งชาติ
๒๖ ส.ค. ๒๕๑๘
กรมศิลปากร

เขื่อนและอ่างเก็บน้ำ

The dam and reservoir.





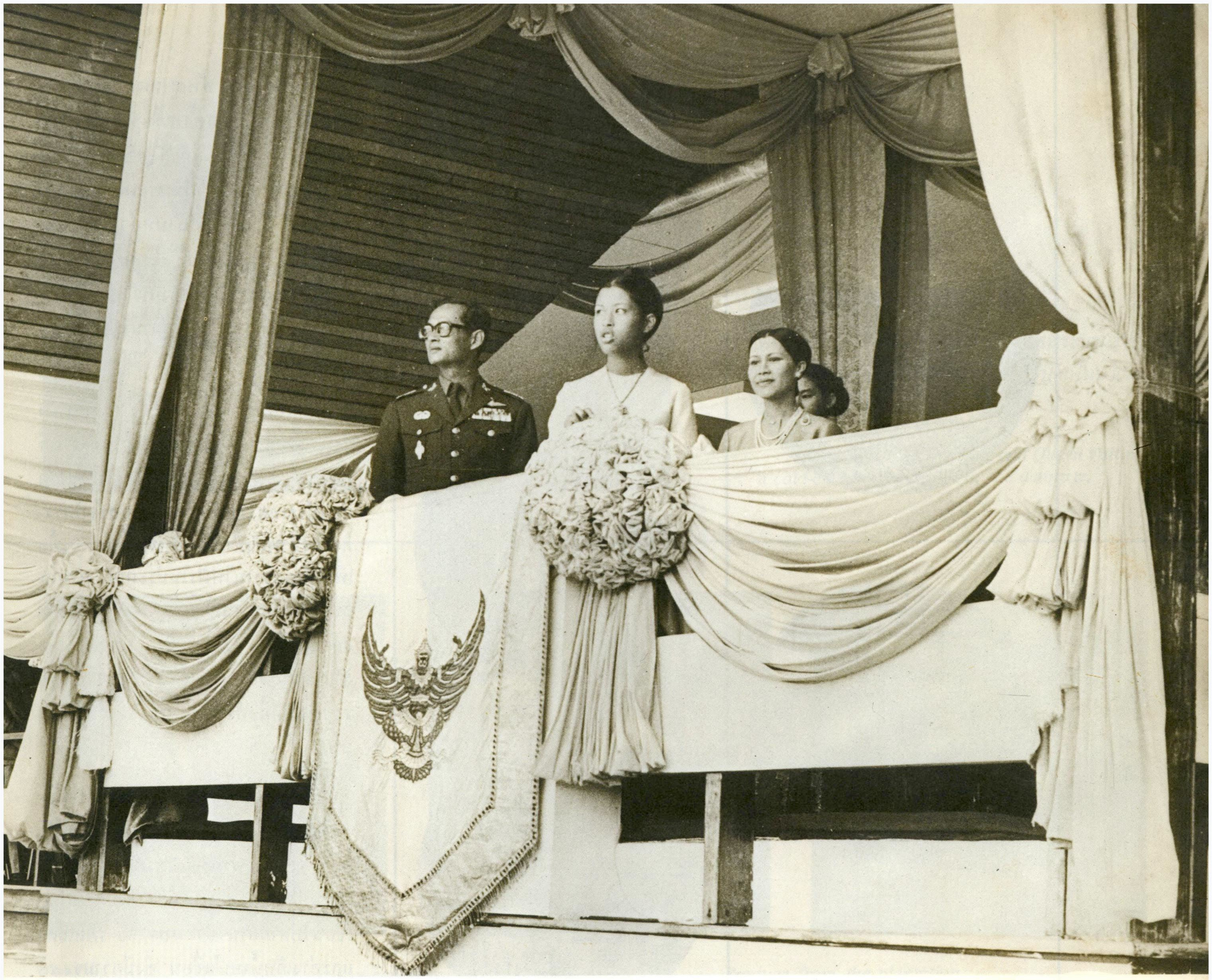
วิวงามเหนืออ่างเก็บน้ำ

A breath– taking sight of the reservoir.



ทิวทัศน์บริเวณหัวงานก่อนก่อสร้างเขื่อน

The scence of the dam headworks before the construction.



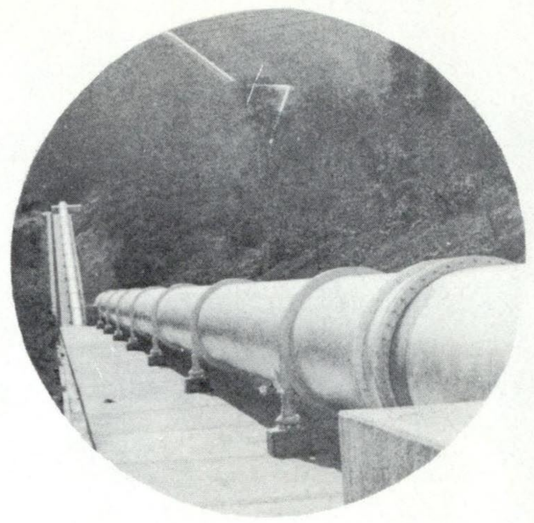
สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ ทรงประกอบพิธีเปิดเขื่อน "จุฬาภรณ์" เมื่อวันที่ ๓ มิถุนายน ๒๕๑๖ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา เสด็จ ฯ ร่วมในพิธีด้วย

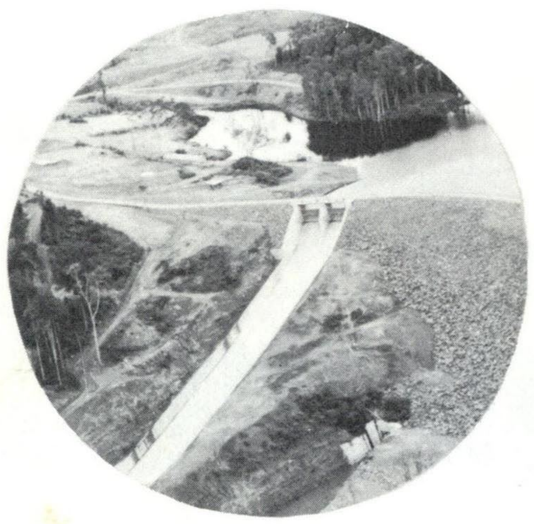
Her Royal Highness Princess Chulabhorn (middle) performing the opening ceremony at the dam, named after her, on June 3, 1973 in the presence of Their Majesties the King and Queen and her royal sister, Princess Sirindhorn.

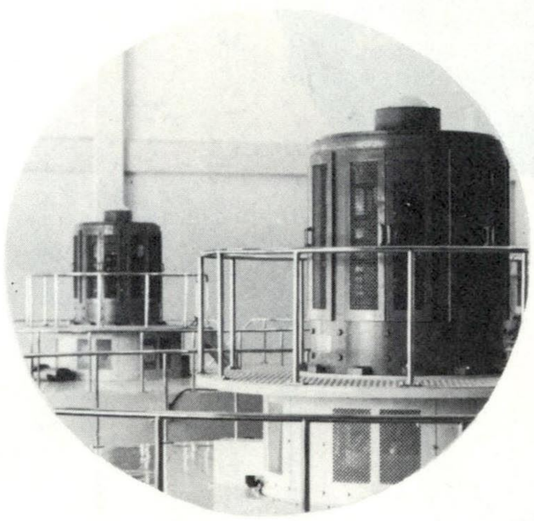
โครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนจุฬาภรณ์ ซึ่งแต่เดิมเรียกว่าโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนน้ำพรมนี้ ประกอบด้วยเขื่อนสูง ๗๐ เมตร สันเขื่อนยาว ๗๐๐ เมตร ปิดกั้นลำน้ำพรมบนเทือกเขาขุนพาย เพื่อให้น้ำที่จะใช้ผลิตกระแสไฟฟ้า ไหลผ่านอุโมงค์ยาว ๓.๒ กิโลเมตร และผ่านท่อเหล็กลาดไปตามหน้าผายาวประมาณ ๑.๕ กิโลเมตร สู่อาคารโรงจักรซึ่งตั้งอยู่ในหุบเขาอีกด้านหนึ่ง ทำให้เกิดความแตกต่างระหว่างความสูงของระดับน้ำเหนือเขื่อนกับระดับน้ำที่ออกจากโรงจักรไฟฟ้าถึง ๓๖๐ - เมตร นับว่าเป็นโครงการไฟฟ้าพลังน้ำที่มีกำลังดันของน้ำสูงที่สุดในประเทศไทย สามารถผลิตกระแสไฟฟ้าได้ ๑ กิโลวัตต์ชั่วโมง โดยใช้ปริมาณน้ำเพียง ๑ ลูกบาศก์เมตร

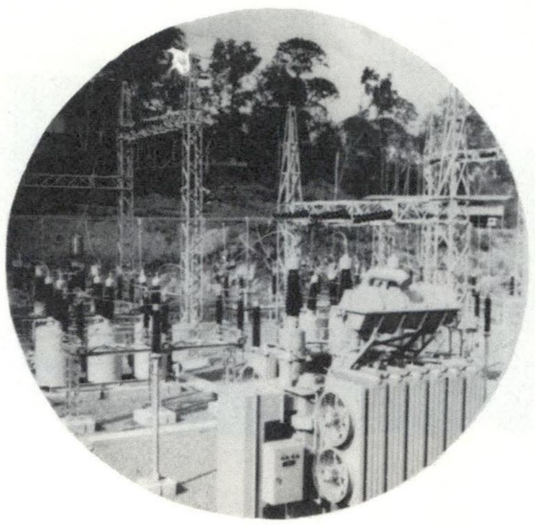
ตัวเขื่อนจุฬาภรณ์เป็นเขื่อนหินที่ใช้ดินเหนียวเป็นแกนกลาง ตั้งอยู่บนเขาสูงจากระดับน้ำทะเลถึง ๗๖๐ เมตร อ่างเก็บน้ำมีความยาวขึ้นไปตามลำน้ำเป็นระยะทาง ๑๓ กิโลเมตร สามารถ

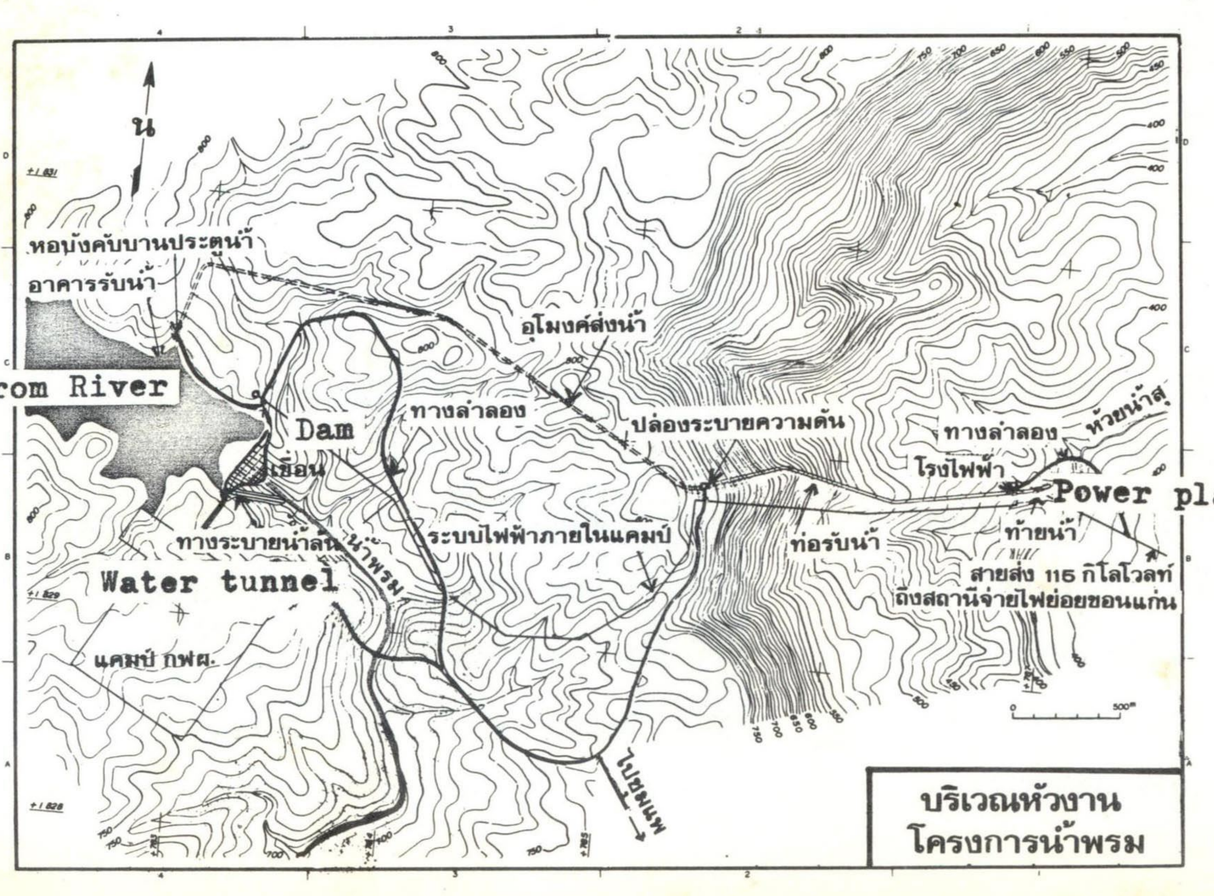












เก็บกักน้ำได้ ๑๘๘ ล้านลูกบาศก์เมตร ภายในอาคารโรงจักรติดตั้งเครื่องกำเนิดไฟฟ้าพลังน้ำ ๒ ชุด มีกำลังผลิตเครื่องละ ๒๐,๐๐๐ กิโลวัตต์ สามารถผลิตพลังงานไฟฟ้าเฉลี่ยปีละ ๑๔๐ ล้านหน่วย กระแสไฟฟ้าที่ผลิตได้ส่งผ่านสายส่งแรงสูง ๑๑๕ กิโลโวลท์เข้าสู่ระบบของการไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทยที่สถานีไฟฟ้าย่อยขอนแก่น

การก่อสร้างเขื่อนได้เริ่มดำเนินการมาตั้งแต่เดือนมกราคม ๒๕๑๒ หลังจากที่คณะรัฐบาลอนุมัติให้การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทยดำเนินการก่อสร้างโครงการไฟฟ้าพลังน้ำเขื่อนน้ำพรมขึ้น เพื่อเพิ่มพูนพลังงานไฟฟ้าในประเทศ การก่อสร้างใช้เงินลงทุนทั้งสิ้น ๓๗๖.๔ ล้านบาท แล้วเสร็จภายในระยะเวลา ๓๓ เดือน และสามารถผลิตกระแสไฟฟ้าเข้าระบบได้เรียบร้อยตั้งแต่เดือนตุลาคม ๒๕๑๕ เป็นต้นมา

นอกจากจะอำนวยประโยชน์โดยตรงทางด้านผลิตพลังงานไฟฟ้าดังกล่าวแล้ว เขื่อนจุฬาภรณ์ยังช่วยป้องกันอุทกภัยในทุ่งเกษตรสมบูรณ์ ซึ่งอยู่ทางท้ายเขื่อนไปตามลำน้ำประมาณ ๖๐ กิโลเมตร และอ่างเก็บน้ำหน้าเขื่อน ซึ่งมีความจุ ๑๘๘ ล้านลูกบาศก์เมตร ยังใช้เป็นแหล่งเพาะพันธุ์ปลาตามโครงการของกรมประมงในภาคตะวันออกเฉียงเหนืออีกแห่งหนึ่งด้วย

เนื่องจากเขื่อนจุฬาภรณ์อยู่ในบริเวณเทือกเขาสูงจากระดับน้ำทะเลถึง ๗๖๐ เมตร ล้อมรอบด้วยทิวเขาสูง ภูมิประเทศงดงาม และมีอากาศเย็นเกือบตลอดปี จึงเป็นสถานที่ดึงดูดความสนใจในการทัศนาจรอีกด้วย

บริเวณหัวงาน โครงการน้ำพรม

The site of dam headworks under the Nam Prom project.

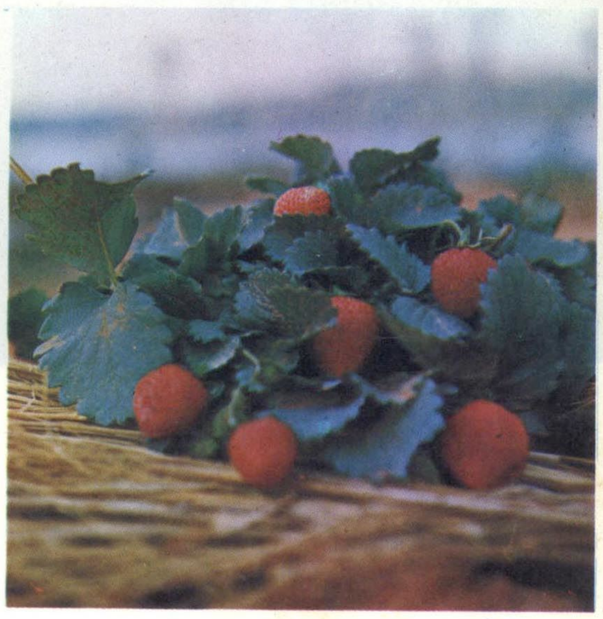


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ ชมไร่พืชเมืองหนาวที่ปลูกในบริเวณเขื่อน

Their Majesties the King and Queen visiting a cold-climate plantation at the dam site.







ผลิตผลจากไร่

Produce from the plantation.



อีกมุมหนึ่งของอ่างเก็บน้ำ

Another scenic beauty of the reservoir.



ตะวันตกเหนืออ่างเก็บน้ำ
Sunset over the reservoir.

Their Majesties the King and Queen had graciously permitted a dam to be named after Her Royal Highness Princess Chulabhorn who thus performed the actual opening of the dam on June 3, 1973 in the presence of Their Majesties and her royal sister, Princess Sirindhorn.

The Chulabhorn (previously Nam Prom) hydro-electric project consists of a 70-metre rock-filled dam with a 700-metre crest which diverts the water through the Khun Phai mountain ranges via a combination of 4.7 kilometres of tunnel and penstock to a power plant located on a valley on the other side. The diversion causes the 360-metre electrical head capable of producing one kilowatt hour of power with only one cubic metre of water, the highest water pressure in Thailand.

The dam impounds a reservoir of 188 million cubic metres in capacity and 13 kilometres in length. The power house, designed for installation of two sets of turbo-generators, each having a capacity of 2,000 kilowatts, is capable of generating an average 140 million kilowatt hours annually through 115-kilovolt transmission line into the EGAT generating system at Khon Kaen Sub-station.



พ้าสาง
Dawn and peace.

Construction of the dam began in January, 1969 after the Government had authorized the Electricity Generating Authority of Thailand (EGAT) to proceed with the construction of the Nam Prom hydro-electric project as part of its accelerated effort to alleviate the power shortage. The total investment is 376.4 million baht. The work was completed in 33 months and the power plant started operating commercially in October, 1972.

Apart from its direct benefit in terms of electric power, the Chulabhorn Dam will be playing a major role in preventing floods in Tung Kasetsomboon, a vast farm area, 60 kilometres downstream from the dam. The 188 million-cubic metre reservoir will also serve as another fish breeding basin in the Northeast under a programme being carried out by the Fisheries Department.

Ideally situated on a mountain 760 metres above sea level and surrounded by lofty ranges, the Chulabhorn Dam commands a most scenic panorama and enjoys a pleasantly cool climate almost all the year round. It is, in fact, considered one of the best tourist attractions in Thailand.

พระราชกรณียกิจ
ROYAL ACTIVITIES

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังทรงลงพระปรมาภิไธย เพื่อประกาศใช้รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๑๗ เมื่อวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๑๗ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ เป็นผู้นำขึ้นทูลเกล้าฯ ถวาย

His Majesty the King is signing into effect the country's new Constitution. Sitting in attendance is M.R. Kuekrit Pramoj, President of the National Legislative Assembly, who presented the draft Constitution to His Majesty on October 7, 1974.



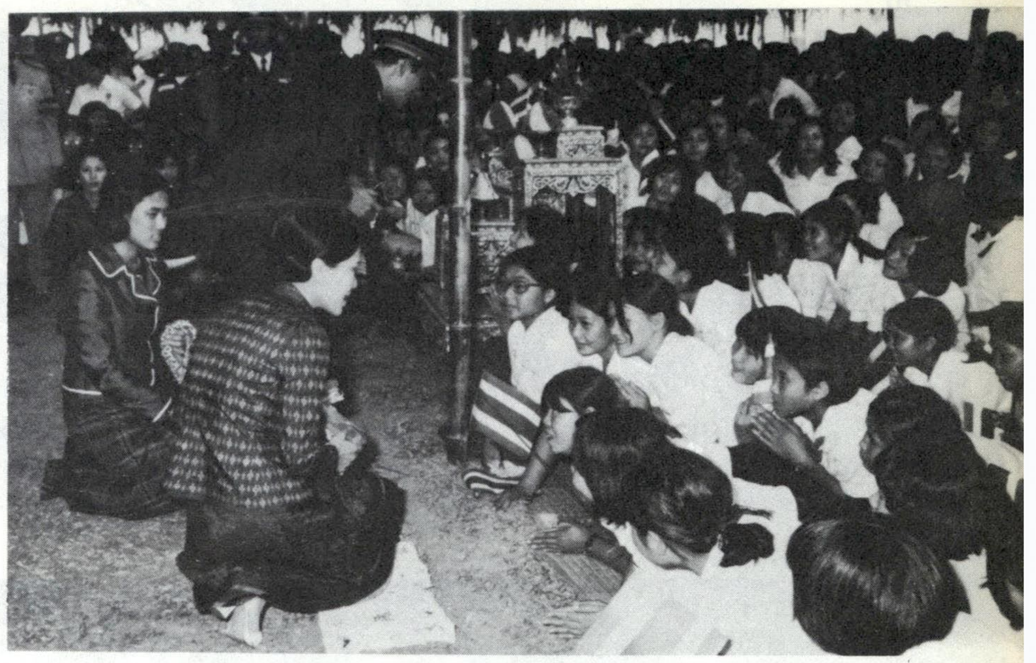
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถโปรดเกล้าฯ พระราชทานเลี้ยงรับรองผู้แทนจาก ๘ ประเทศ ที่ร่วมประชุมสมัชชาใหญ่ของสหภาพสมาชิกรัฐสภาเอเชียครั้งที่ ๑๐ ในกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๘ พฤศจิกายน ๒๕๑๗

Their Majesties the King and Queen greet parliamentarians from eight countries at a reception they threw for them on November 28, 1974. The guests participated in the 10th General Assembly of the Asian Parliamentarians' Union in Bangkok.

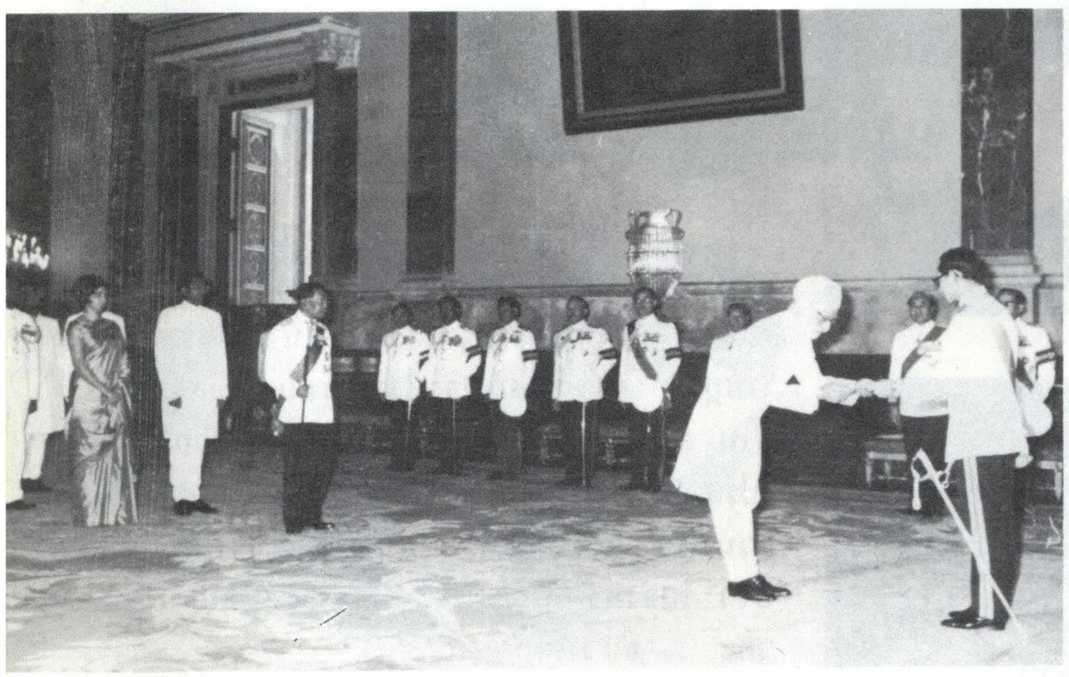




ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดาไปพระราชทานปริญญาบัตรแก่นิสิตผู้สำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ มหาสารคาม เมื่อ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๑๗ (บน) และทรงเยี่ยมราษฎรที่มาเฝ้าฯรับเสด็จฯ ในบริเวณมหาวิทยาลัย (บนขวา)



(above left) His Majesty is seen presenting a degree to a graduate of Srinakarinwirot University, Maha-Sarakham, at the commencement held at the university on November 27, 1974; and (above), with Her Majesty and Princess Sirindhorn, intimately chatting with his people.



ทรงรับพระราชสาส์นตราตั้งของนายอับดุล จาลาล เอกอัครราชทูตมาเลเซีย (บนขวา) ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท เมื่อ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๑๗ และอักษรสาส์นตราตั้งของนาย จี.เจ.มาลิค เอกอัครราชทูตอินเดีย (บน) เมื่อ ๑๖ ธันวาคม



His Majesty receives credentials of Malaysian Ambassador Abdul Jalal (above) and Indian Ambassador G. J. Malik (above left), when he granted audiences to the two diplomats and parties at Chakri Throne Hall respectively on November 5 and December 16, 1974.



สมเด็จพระบรมราชินีนาถและสมเด็จพระบรมโอรสาธิราช สยามมกุฎราชกุมาร กำลังทรงไต่ถามอาการของทหาร ขณะเสด็จฯ ทรงเยี่ยมทหารที่บาดเจ็บ ณ โรงพยาบาล จังหวัดน่าน เมื่อ ๑๖ ธันวาคม ๒๕๑๗

Seen listening attentively to the two patient soldiers are Her Majesty and Crown Prince Vajiralongkorn who visited the provincial hospital at Nan on December 16, 1974.



(ล่าง) ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลถวายสังฆทานเป็นการส่วนพระองค์ เนื่องในวโรกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษา ๕ ธันวาคม ๒๕๑๗ ณ วัดสุวรรณดาราราม จังหวัดอยุธยา

(below) His Majesty presents offerings to monks in a private merit-making held on his birthday anniversary at Suwandararam Monastery, Ayutthaya, on December 5, 1974.

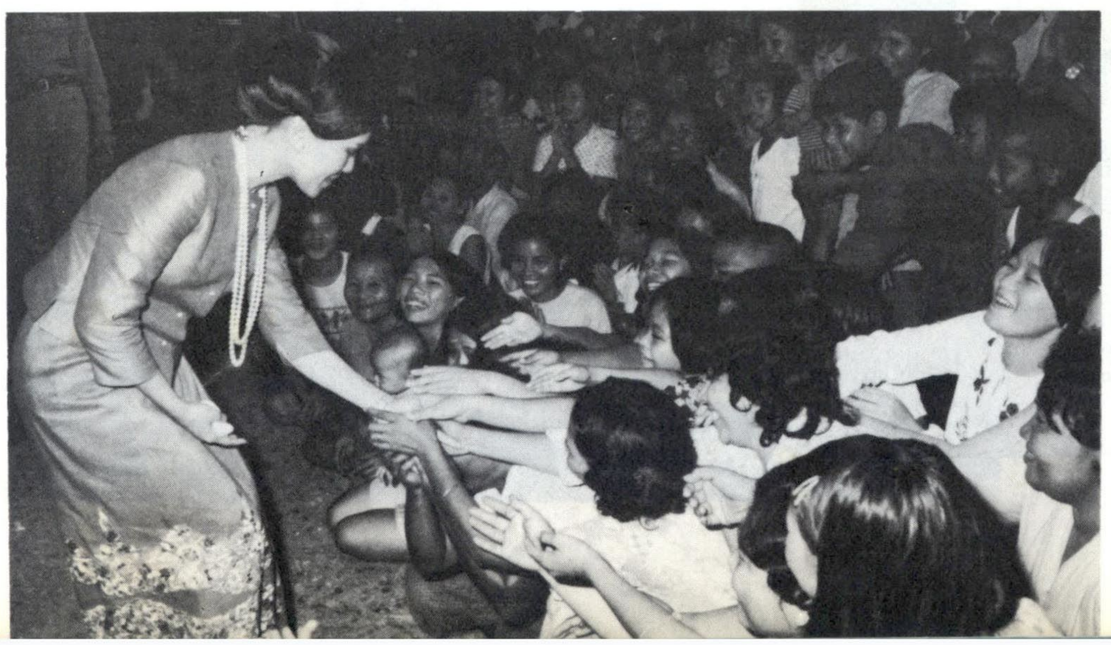




(บนขวาและขวา) สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีเสด็จฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา ไปทรงเยี่ยมราษฎร พระราชทานธงประจำรุ่นแก่ลูกเสือชาวบ้าน พระราชทานสิ่งของแก่ผู้ใหญ่และเด็ก และโปรดเกล้าฯ ให้หน่วยแพทย์เคลื่อนที่ พอ. สว. ส่วนพระองค์ทำการตรวจรักษาพยาบาลผู้เจ็บป่วย ในจังหวัดหนองคาย เมื่อ ๒๕ พฤศจิกายน และ ๑ ธันวาคม ๒๕๑๗

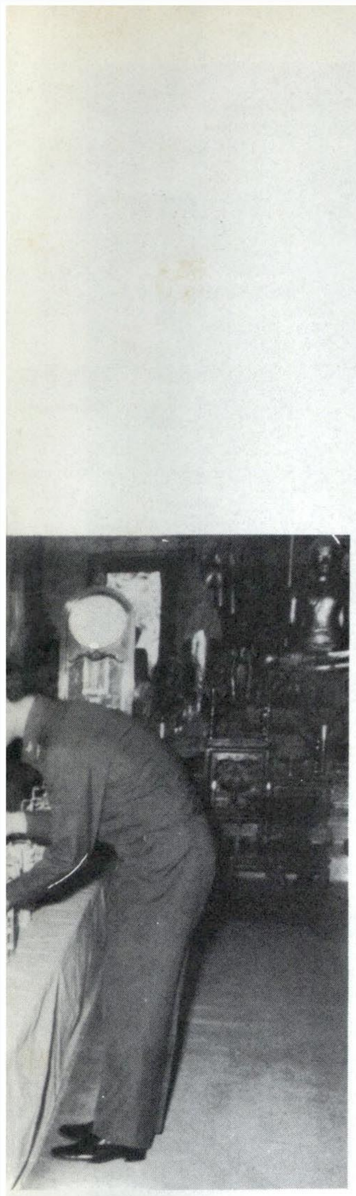
(above right and right) H.R.H. the Princess Mother (wearing a beret) is presenting school stationery to a pupil and a medal to a village scout, and consoling a sick child during one of her regular visits to the people with her medical team at Nong Khai on November 25 and December 1, 1974.





(สี่ภาพซ้าย) เสด็จฯ ทรงเยี่ยมวัดและราษฎรสี่แห่งในจังหวัดอยุธยาและอ่างทอง เป็นการส่วนพระองค์พร้อมด้วยพระเจ้าลูกเธอและพระเจ้าลูกยาเธอ ๓ พระองค์ เมื่อวันที่ ๖ และ ๗ ธันวาคม ๒๕๑๗

(four left pictures) Their Majesties, the Crown Prince, and the two princesses happily converse with the abbots and people during their visits to four different monasteries in Ayutthaya and Ang Thong on December 6 and 7, 1974.



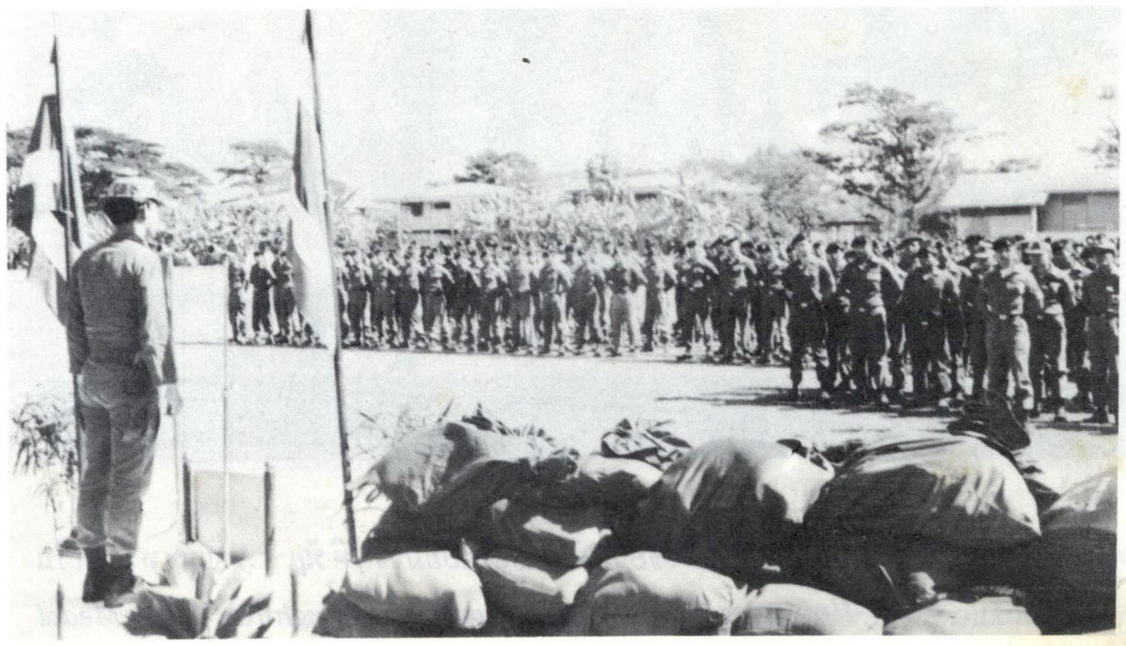






(ขวา) สมเด็จพระบรมโอรสาธิราช เสด็จฯ ทรงเยี่ยมทหารซึ่งปฏิบัติการชายแดนที่จังหวัดน่านและเชียงราย เมื่อ ๔ ธันวาคม ๒๕๑๗

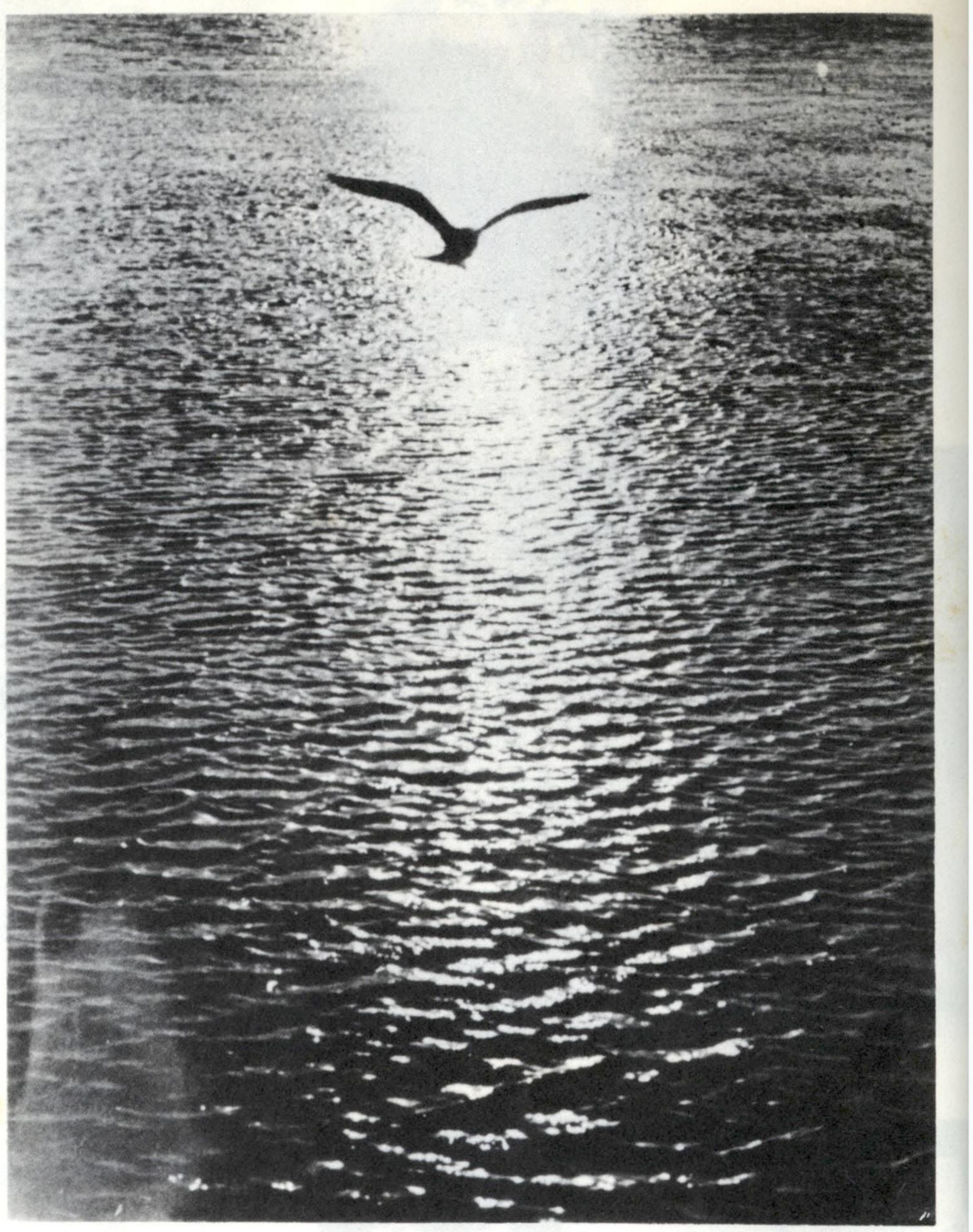
(right) The Crown Prince talks to the troops stationing at the border in Nan during his visit on December 4, 1974.



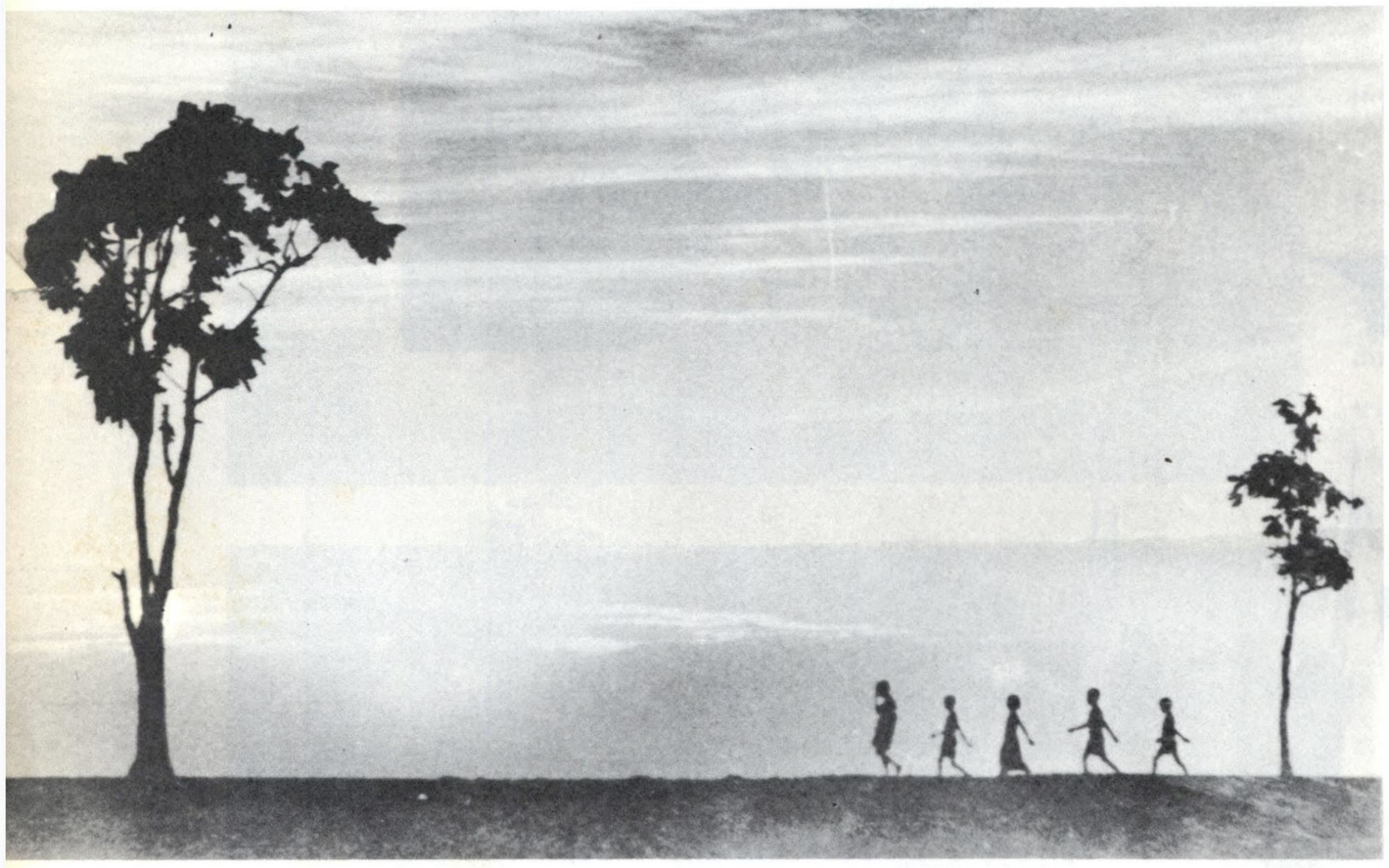
ภาพถ่ายที่ได้รางวัลปี ๒๕๑๖
AWARDED PHOTOGRAPHS OF 1973

ภาพที่เรานำมาเสนอนี้ คือส่วนหนึ่งของภาพขาว–ดำ ที่ได้รับรางวัลประเภทแนวหน้า ในนิทรรศการภาพถ่ายทั่วประเทศ ครั้งที่ ๖ พ.ศ. ๒๕๑๖ ของสมาคมถ่ายภาพแห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์

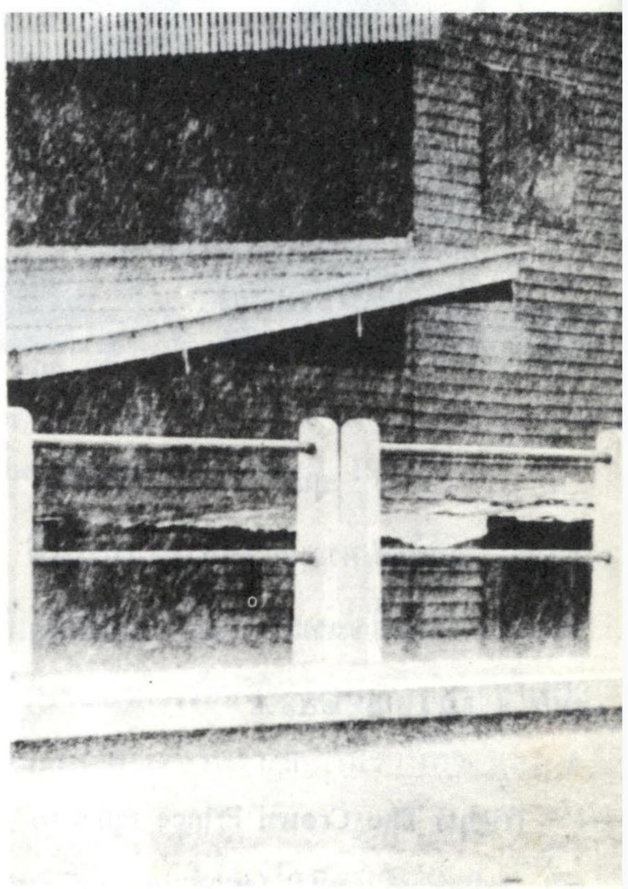
Presented here are parts of the awarded black and white photographs of the advance category at the 6th Nation-wide Pictorial Exhibition 1973 of the Photographic Society of Thailand under the Patronage of His Majesty the King.



"บินเดี่ยว" ของ ยรรยง โอฬาระชิน รางวัลยอดเยี่ยม ถ้วยพระราชทาน
"Single Fly" by Yanyong Orarachin, Grand Prize : His Majesty the King's Cup.



"Homeward" ของ ชัชวาลย์ เอี่ยมวงศ์หิรัญ รางวัลเหรียญเงิน
"Homeward" by Chachaval Aimwonghiran, Silver Medal



"ฝนตกแดดออก"
ของ ประสพ มัจฉาชีพ
รางวัลตุ๊กตาทอง



"ลีลาชีวิต" ของ สัญญ์ พันธ์ผดุงกูล รางวัลตุ๊กตาทอง
"Life Tempo" by San Panphadungul, Gold Trophy



"Sunny Raining"
by Prasop Mutchacheep,
Gold Trophy.



"Rainy Day" ของ วีระชัย เชิดชูตระกูลชัย รางวัลเหรียญสัมฤทธิ์
"Rainy Day" by Virachai Cherdchootrakulchai, Bronze Medal.

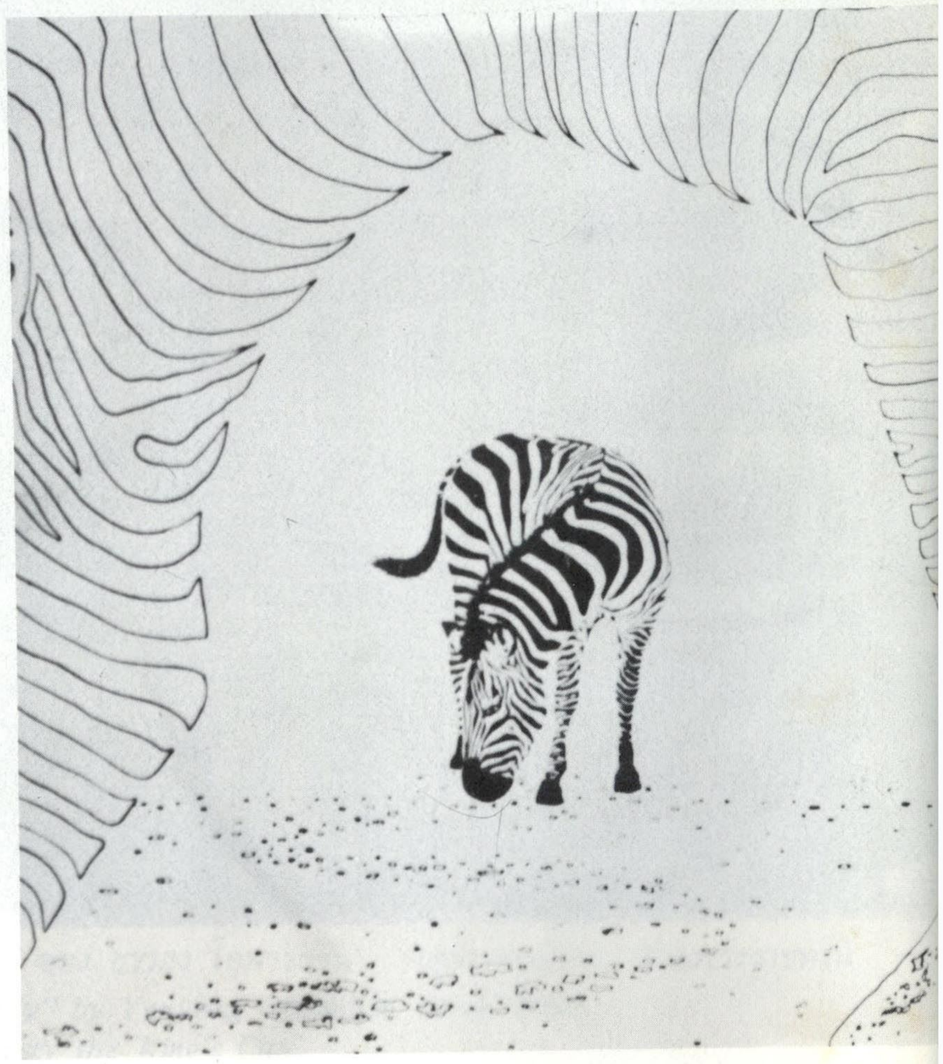
"The Rough Sea" *ของ บรรจง ตันตสวัสดิ์*
รางวัลเหรียญทอง

"The Rough Sea" by Banjong Tantaswasdi,
Gold Medal.

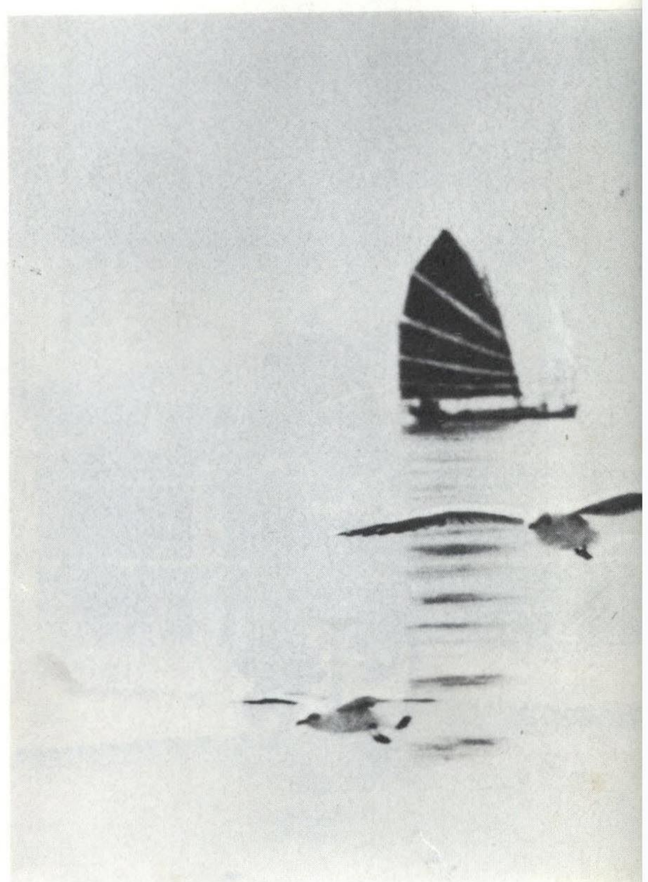


"Mother and Son" *ของ อัมพร เกียรติกำจายขจร*
รางวัลเหรียญทอง

"Mother and Son" by Amphorn Kiatkamjaykachorn,
Gold Medal.



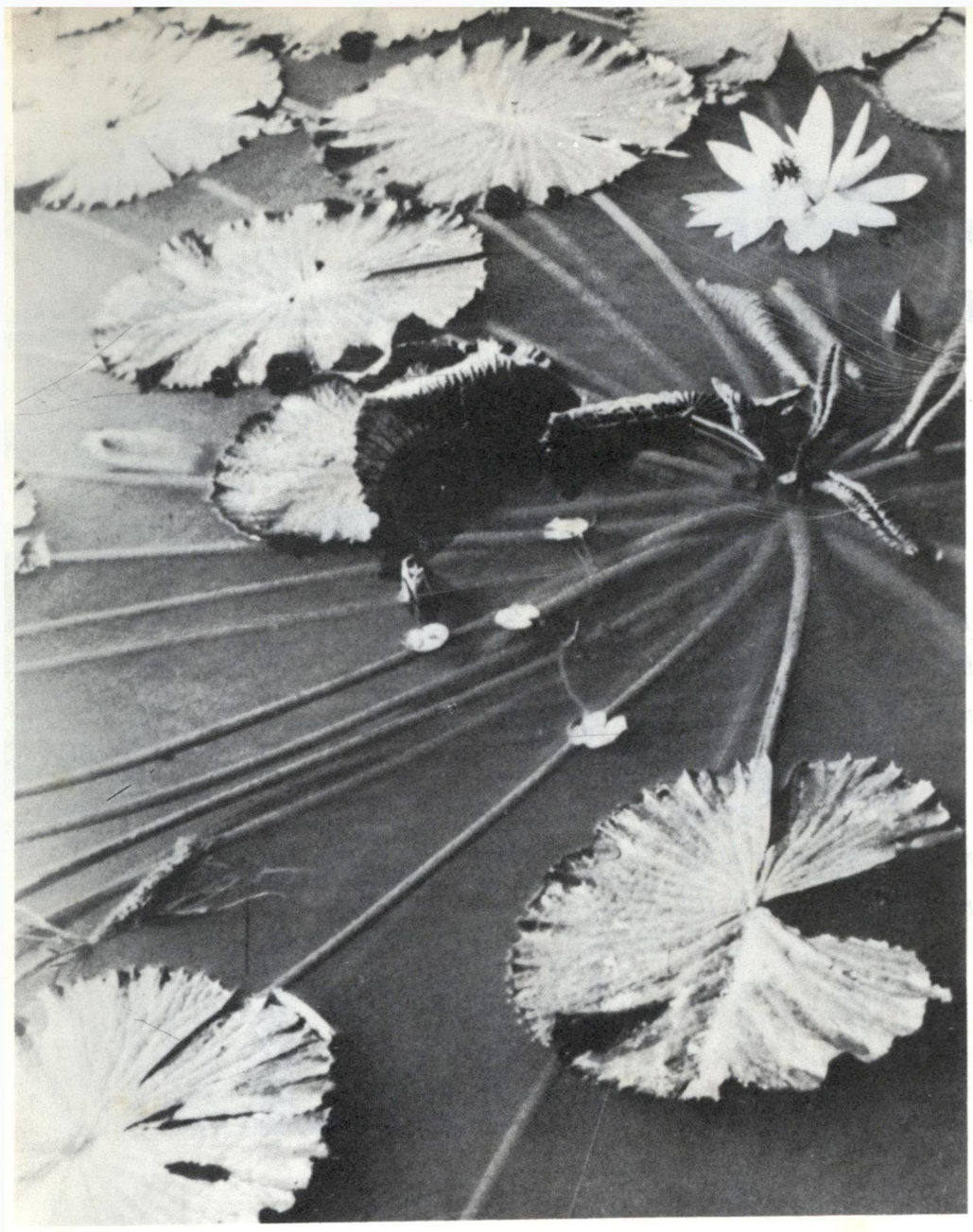




"Working" *ของ อัมพร เกียรติกำจายขจร* *รางวัลเหรียญเงิน*

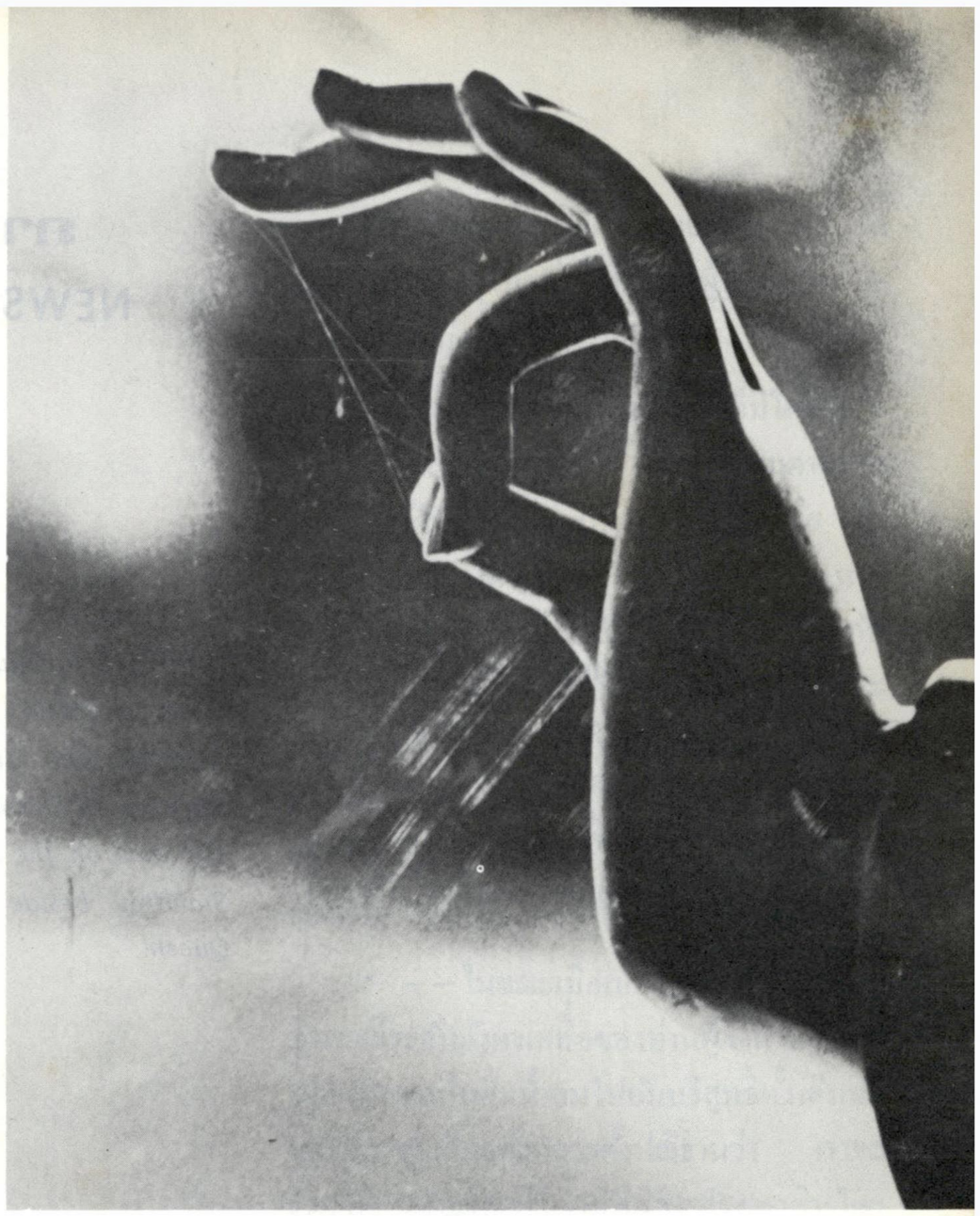
"Working" by Amphorn Kiatkamjaykachorn, Silver Medal.

"นางนวลหรรษา"
ของ ประสพ มัจฉาชีพ รางวัลเหรียญสัมฤทธิ์



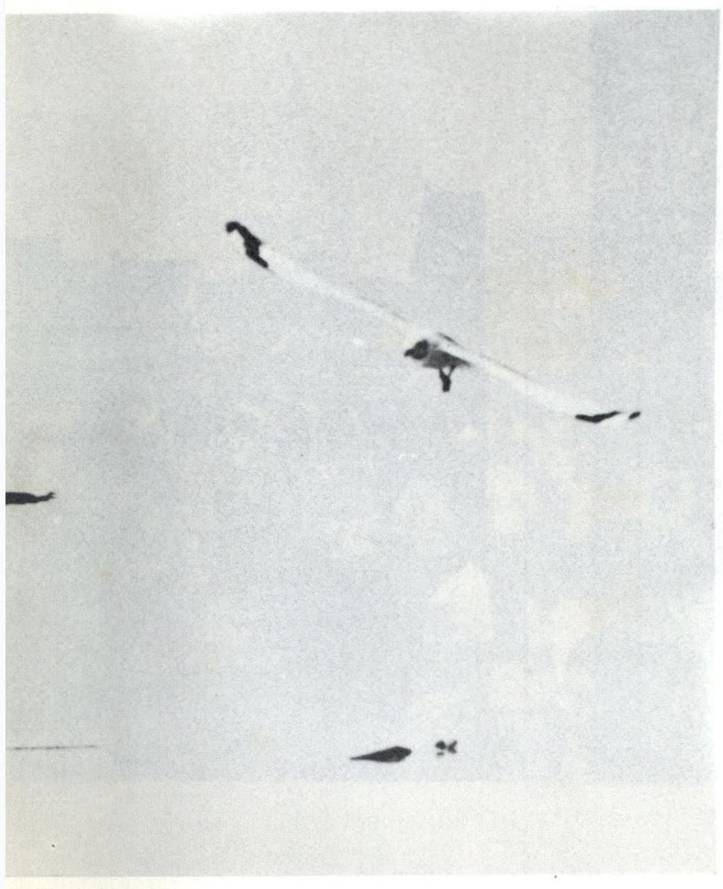
"บัว" ของ เดโช บูรณบรรพต รางวัลเหรียญสัมฤทธิ์

"Water Lilies" by Dejo Buranabanpoot, Bronze Medal.



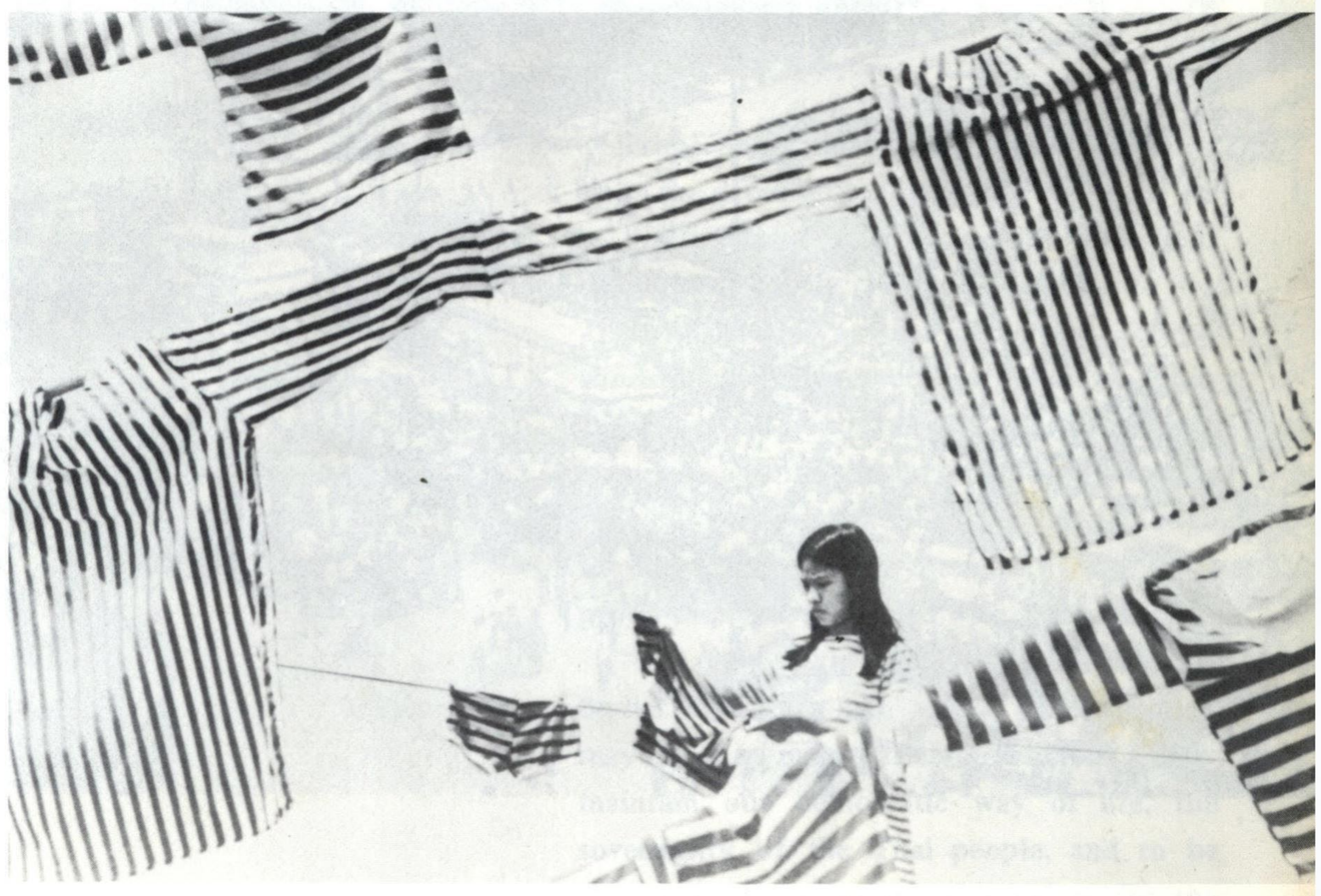
"ประทานพร" ของ ท. พ. ยิ่งเกียรติ ธีระอนุวัฒน์ รางวัลเหรียญสัมฤทธิ์

"Blessing" by T. W. Yingkiat Tira-anuwat, Bronze Medal.



"Joyful Sea-gull"

by Prasop Mutchacheep, Bronze Medal



"Drying" ของ วีระชัย เชิดชูตระกูลชัย รางวัลตุ๊กตาทอง

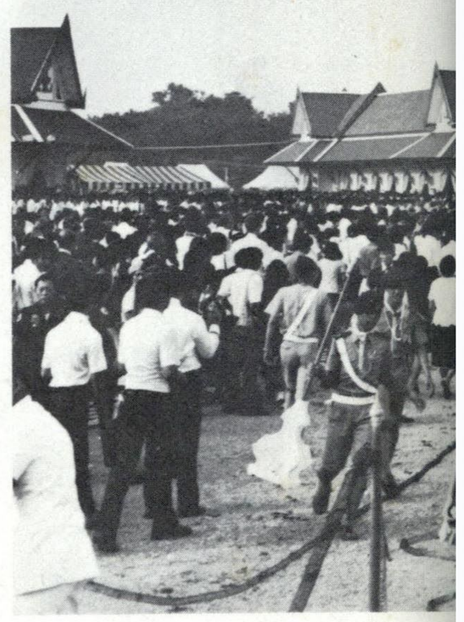
"Drying" by Virachai Cherdchootrakulchai, Gold Trophy.

ภาพเหตุการณ์
NEWS IN PICTURES

(ขวา)พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จ ฯ ไปพระราชทานเพลิงศพวีรชน ๖๙คน ผู้เสียชีวิตระหว่างวันที่ ๑๔—๑๖ ตุลาคม ๒๕๑๖ ณ เมรุท้องสนามหลวง เมื่อวันที่ ๑๔ ตุลาคม ๒๕๑๗ ในภาพ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังทรงจุดฝักแค

(right) His Majesty the King is seen lighting a funeral pire at the royal–sponsored cremation ceremony held for 69 persons who died during the political uprising on October 14, 1973, at Pramane Grounds on the same day one year later. Standing beside him is Her Majesty the Queen.





(บน) ขบวนศพกำลังเคลื่อนไปสู่เมรุเมื่อวันที่ ๑๓ ตุลาคม และ (บนขวา) ประชาชนทุกเพศ วัย และอาชีพ ทยอยกันขึ้นเผาศพวีรชน

(above left) The October 13; and (above) peop





ains of the braves are carried in a procession to the crematorium on
f all ages and all walks of life are filing up the crematorium.

นายสัญญา ธรรมศักดิ์ นายกรัฐมนตรี ได้อ่านประกาศสดุดีและไว้อาลัยแก่ผู้เสียชีวิตมีใจความตอนหนึ่งว่า

"——— แต่เราคนไทยทั้งชาติก็มิได้สูญเสียท่านไปโดยเปล่าประโยชน์ เพราะความตายของท่านนั้นได้ให้ชีวิตใหม่แก่ประชาธิปไตยไทย ซึ่งเราทั้งหลายจะได้พิทักษ์รักษาไว้ตลอดกาลนาน การเสียสละของท่านและของทุกคนที่ร่วมกับท่านนั้น เป็นเกียรติประวัติของชาติไทย และทำให้เราทุกคนภาคภูมิใจที่ได้เกิดมาเป็นคนไทย สำหรับพ่อแม่ พี่น้อง ญาติสนิท มิตรสหายของท่านนั้น แม้จะเศร้าโศกเสียใจในการจากไปของท่าน แต่ก็ภูมิใจที่ท่านสิ้นชีพอย่างมีเกียรติ

"———ในขณะเมื่อเปลวเพลิงพระราชทานชำระสรีระอันยังคงเหลือของท่านผู้จากไป ให้แตกทำลายเป็นดินน้ำลมไฟอันบริสุทธิ์ดั้งเดิมนั้น ขอให้เราชาวไทยทั้งหลายตั้งปณิธานว่า เราจะร่วมใจกันดำรงคงไว้ซึ่งวิถีชีวิตประชาธิปไตย รักษาอำนาจอธิปไตยของปวงชนชาวไทย พร้อมที่จะเสียสละประโยชน์สุขส่วนตนเพื่อประโยชน์สุขส่วนรวม สืบต่อไปชั่วนิรันดร"

Prime Minister Sanya Dharmasakti's eulogy to the deceased partly says:

"--You have not died in vain, since your death has brought about a new life to the Thai democracy which will be forever cherished and preserved by all of us. Your sacrifice is an honour to the Thai nation and has made all of us proud to be born Thai. As for your parents, relatives and friends, though they are grieved by your death, they are proud that you were dead with a great honour.

"--As the royal flame is turning all the bodies into pure soil, water, wind and fire, may all of us make a determination to jointly maintain our democratic way of life, the sovereignty of the Thai people, and to be always ready to sacrifice ourselves for the common interest eternally."



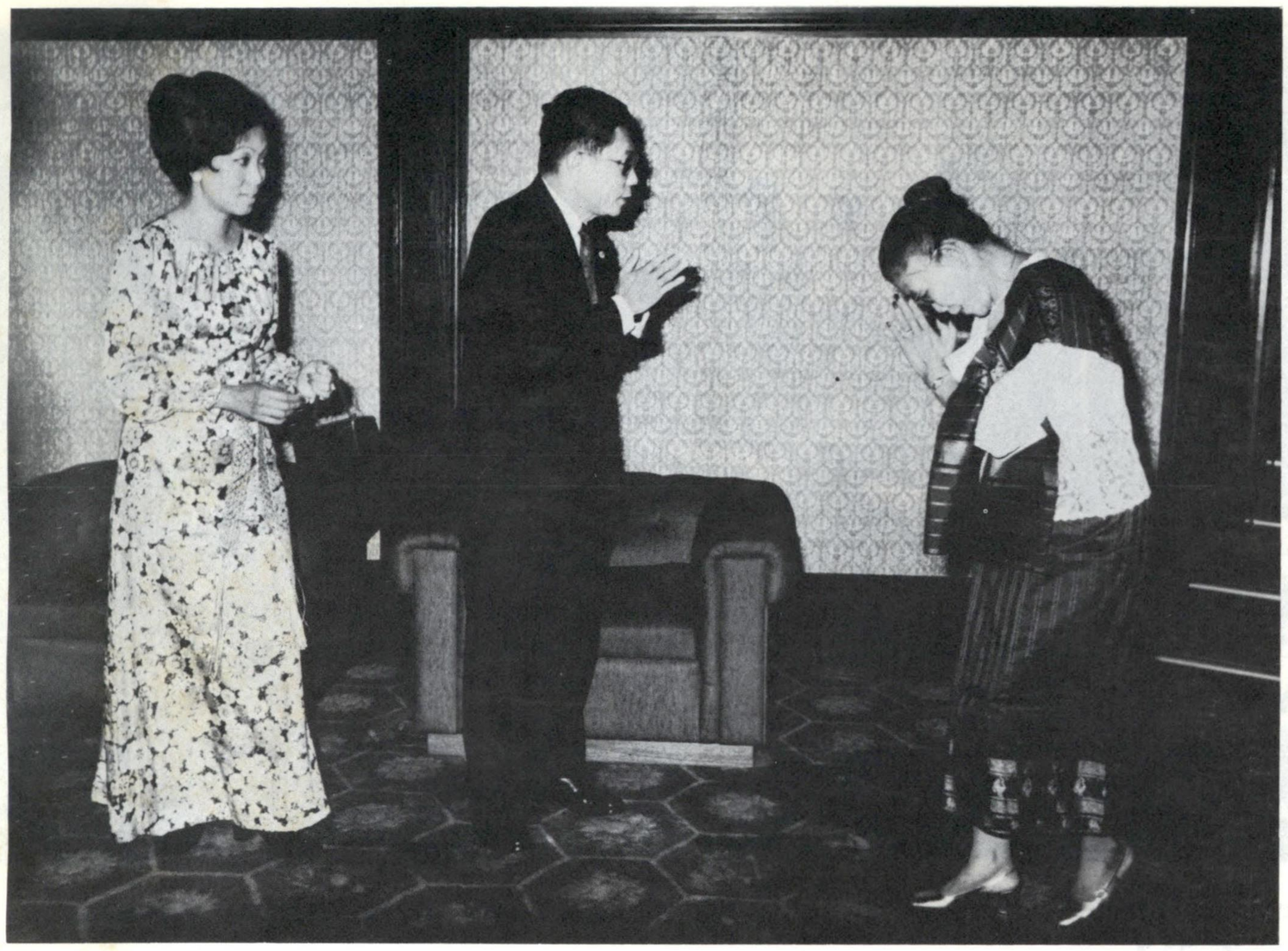
รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๑๗ ซึ่งประกาศใช้เมื่อวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๑๗ ประดิษฐานอยู่บนพานแว่นฟ้า

Thailand's new Constitution 1974 written in a golden pleated book and traditionally placed on double golden pedestal bowls.

แผ่นป้ายโฆษณาหาเสียงเริ่มเกลื่อนกรุงเทพฯ และต่างจังหวัดตั้งแต่เดือนธันวาคมก่อนหน้าการเลือกตั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรในวันที่ ๒๖ มกราคม ๒๕๑๘

Election posters such as these ones (foreground, with a movie poster at the rear) have appeared in Bangkok since December, 1974, a part of the campaign for the General Election on January 26, 1975.





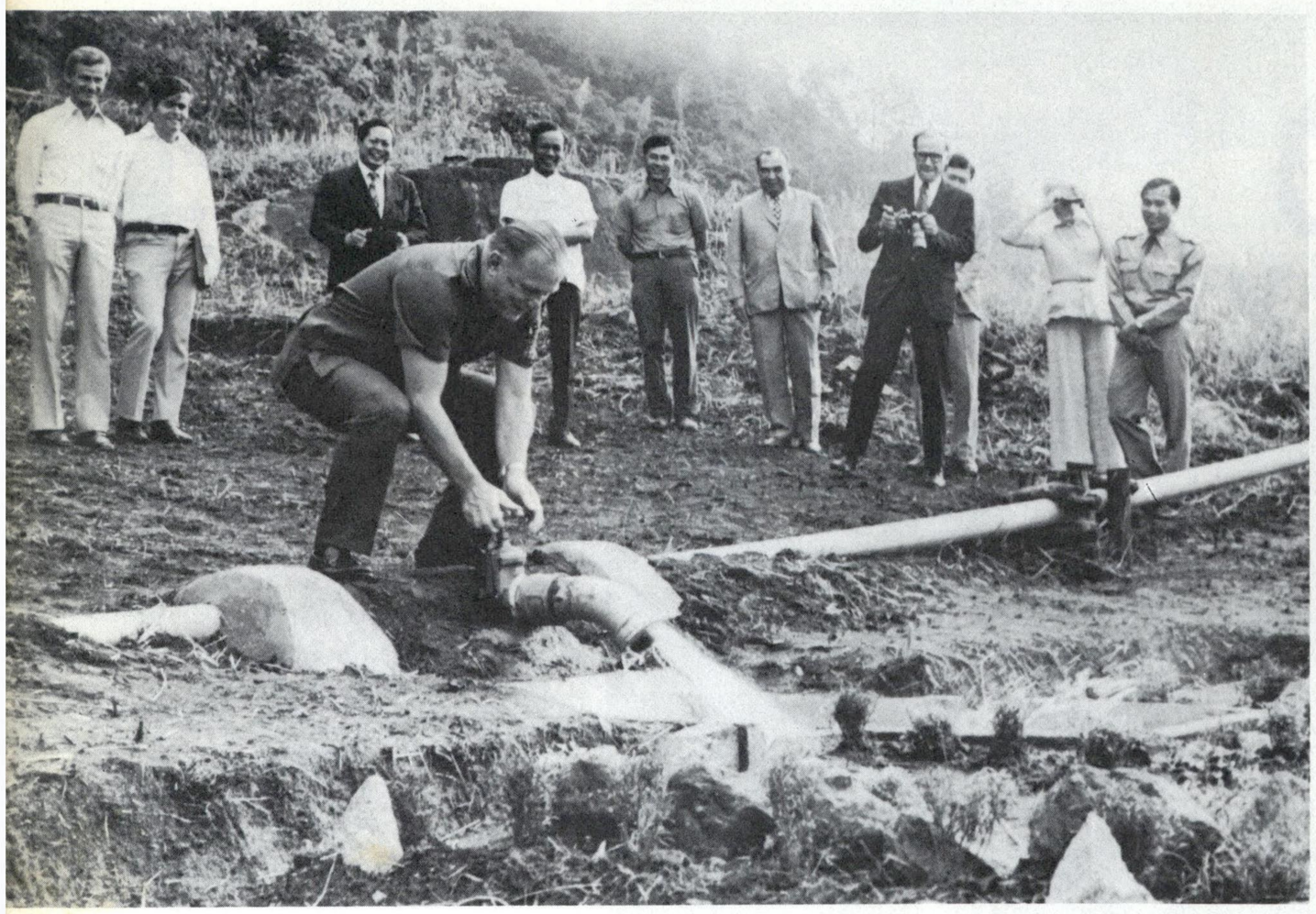
นายประภาส อวยชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ และภริยากำลังต้อนรับแขกจากราชอาณาจักรลาว ในงานเลี้ยงรับรองผู้เข้าร่วมในการประชุมของสหภาพรัฐสภา-เอเชีย ซึ่งรัฐสภาเป็นเจ้าภาพ เมื่อเดือนพฤศจิกายน ๒๕๑๗

Mr. Prapasana Auychai, new President of the National Legislative Assembly, greeting a guest from Laos with 'wai', a traditional greeting gesture of both sister countries at a reception held for the participants of the 10th General Assembly of the Asian Parliamentarians' Union in Bangkok, in November 1974. Mrs. Auychai is standing beside him.



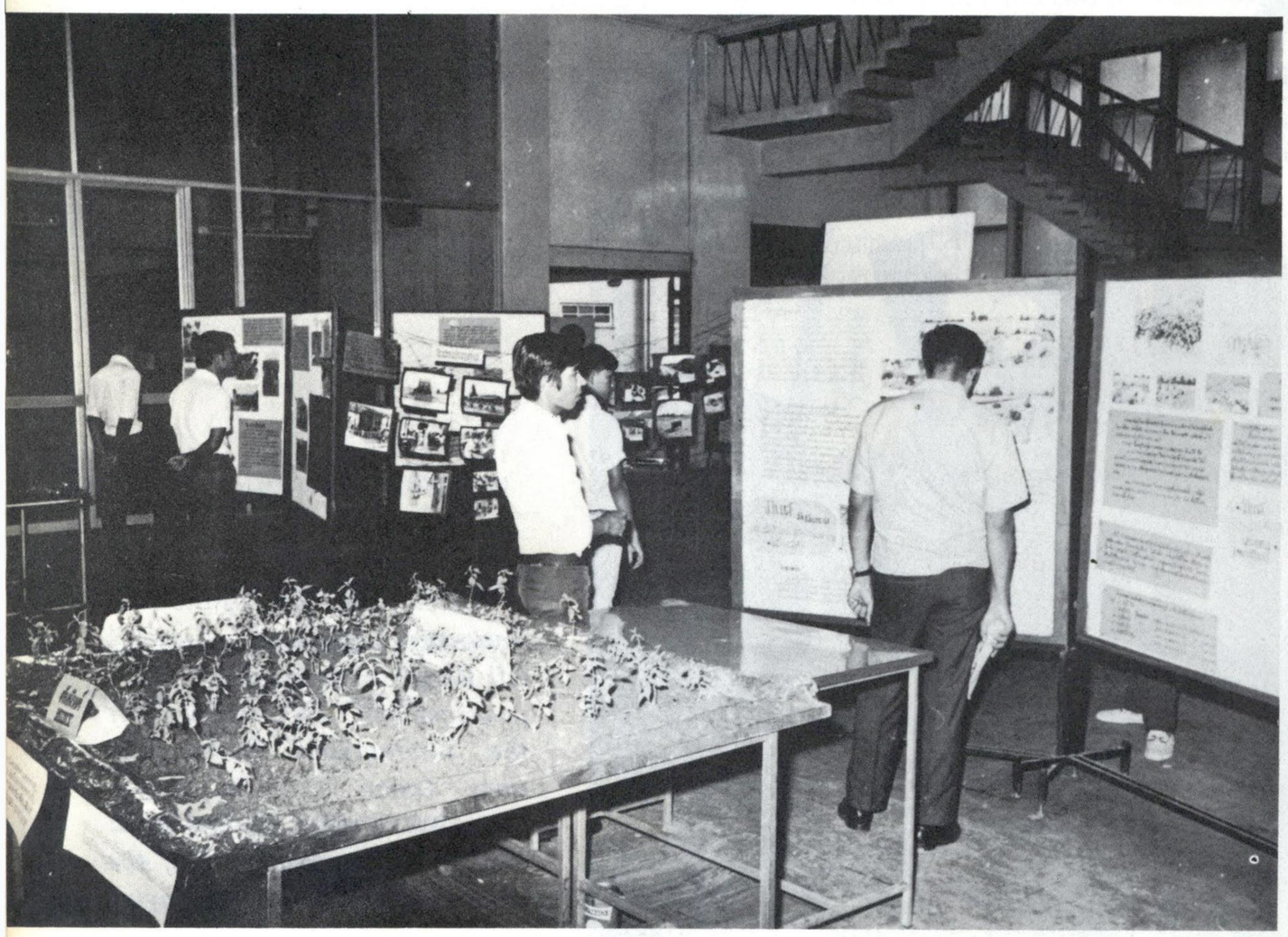
สมาชิกสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ๑๑ คน เดินทางไปร่วมประชุมสหภาพรัฐสภาครั้งที่ ๖๑ ณ กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๑๗ (ในภาพจากซ้ายไปขวา) นายประภาส อวยชัย รองประธานสภา ศาสตราจารย์ คุณหญิงจินตนา ยศสุนทรและคุณหญิงเลอศักดิ์ สมบัติศิริ สมาชิกสภา ก่อนออกเดินทาง

Eleven members of the Thai National Legislative Assembly left Bangkok on October 6, 1974 to attend the 61st Conference of the International Parliamentarians' Union (IPU) in Tokyo. (from left to right) Mr. Prapasana Auychai, Vice–President of the Assembly, Professor Khunying Chintana Yossundara and Khunying Lersakdi Sombatsiri, two women members.



เอกอัครราชทูตสหรัฐประจำประเทศไทย วิลเลี่ยม อาร์. คินท์เนอร์ เปิดหัวสูบท่อน้ำพลังกดดันสูง ในพิธีเปิดระบบชลประทานใหม่ ตามโครงการช่วยเหลือชาวเขาของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ที่ฟาร์มทดลองช้างเคียน เชียงใหม่ เมื่อต้นเดือนพฤศจิกายน ๒๕๑๗

The U.S. Ambassador to Thailand, Mr. William R. Kintner, opens the valve on a high–pressure water line inaugurating a new irrigation system at His Majesty the King's Chang Kien royal experimental farm near Chiang Mai province. The opening was held early November, 1974.



ประชาชนทยอยกันเข้าชมนิทรรศการ โครงการพัฒนาชนบท "หุบกะพง" ตามพระราชประสงค์ ที่กรมประชาสัมพันธ์ ซึ่งเปิดแสดงตั้งแต่ ๕ ถึง ๑๑ ธันวาคม ๒๕๑๗

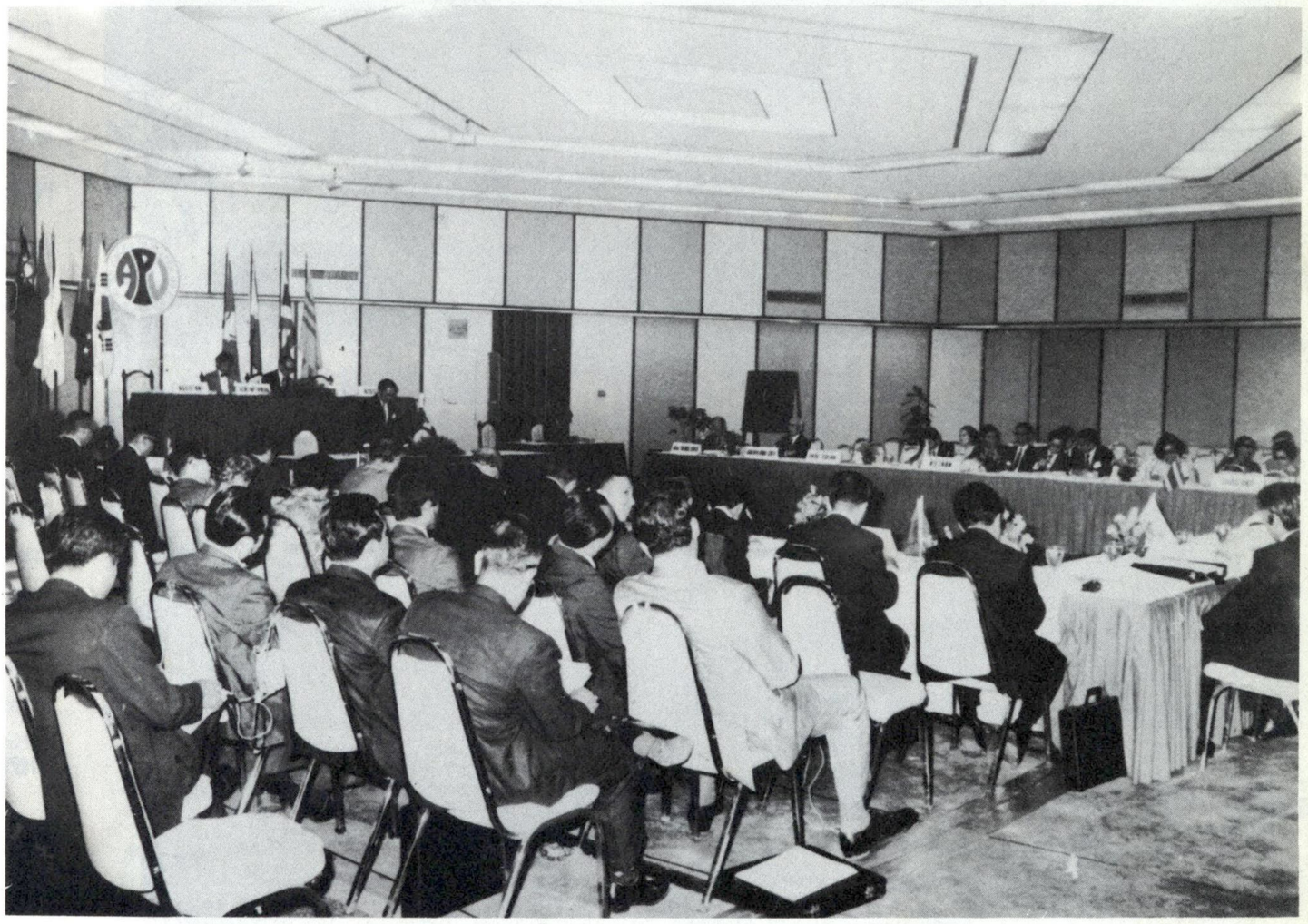
Visitors at an exhibition of the royal–initiated "Hoopkapong rural development project held at the Public Relations Department from December 5 to 11, 1974.



ครอบครัวชาวเขาเผ่าแม้วปลูกต้นมินท์แทนฝิ่นที่นาทดลอง อำเภอแม่ริม จังหวัดเชียงใหม่ ตามโครงการสภาวิจัยวิทยาศาสตร์ประยุกต์แห่งประเทศไทย

A Meo hilltribe family tends the first mint seedlings planted as a substitute for opium at an experimental farm near Chiang Mai.

ประเทศไทยเป็นเจ้าภาพการประชุมสมัชชาใหญ่ ครั้งที่ ๑๐ ของสหภาพรัฐสภาเอเชีย ณ โรงแรมดุสิตธานี กรุงเทพฯ ตั้งแต่วันที่ ๒๘ พฤศจิกายน ถึง ๒ ธันวาคม ๒๕๑๗



Thailand hosted the 10th General Assembly of the Asian Parliamentarians' Union (APU) at the Dusit Thani Hotel in Bangkok from November 28 to December 2, 1974.



ส่วนหนึ่งของเครื่องสังคโลกและสินค้าออกของไทยในสมัยสุโขทัย ซึ่งงมขึ้นมาจากเรือที่ค้นพบจมอยู่ใต้ทะเล ในบริเวณอ่าวพัทยา จังหวัดชลบุรี เมื่อเดือนตุลาคม ๒๕๑๗

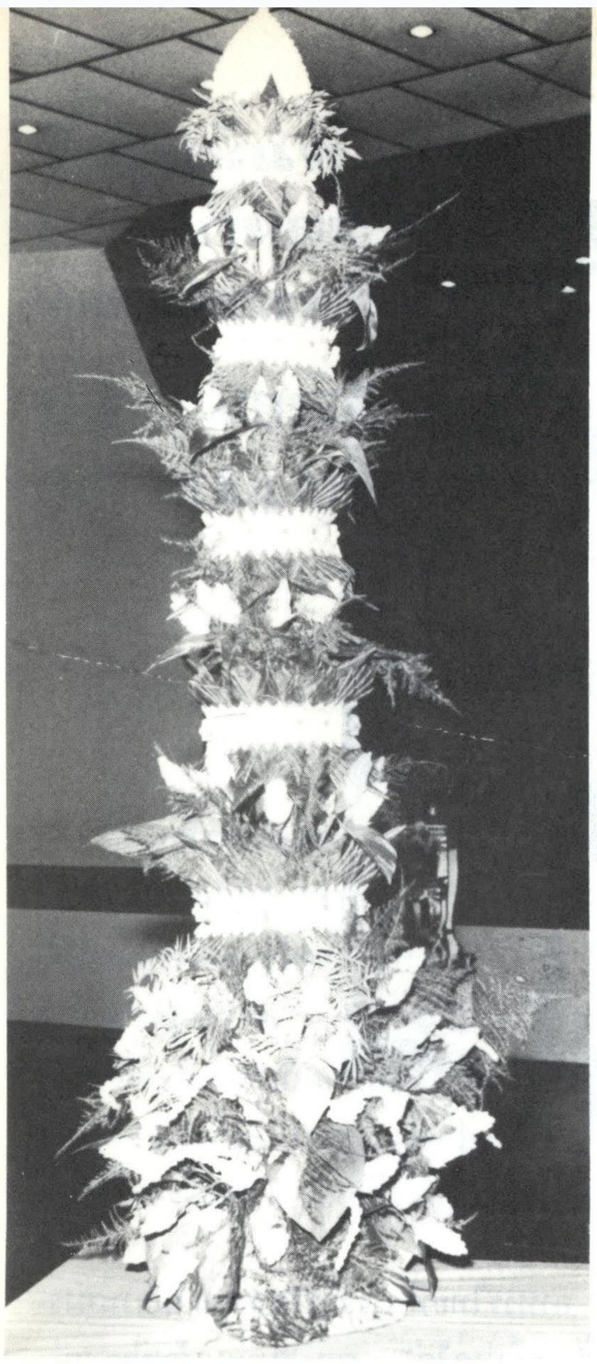


Parts of the finding Sangkaloke ceramic ware and export of Sukhothai period (13th–14th century A.D.) totalling more than 1,000 items which were salvaged from a sunken ship found beneath the sea off Pattaya beach, Chon Buri, in October 1974.



ประดาน้ำของกองทัพเรือ กำลังจะลงงมเครื่องสังคโลก

Divers of the Royal Thai Navy are preparing to salvage the ancient pottery.





บายศรีปากชาม ทำด้วยดอกพุด ดอกรัก และ ใบตอง

"Baisri Parkcharm", made of two particular and well–known kinds of local flowers, banana leaves, cooked rice and topped with a pealed boiled egg.

สโมสรอิเคบานานานาชาติแห่งกรุงเทพฯ จัดงานแสดงการจัดดอกไม้แบบต่างๆ ของญี่ปุ่น และการจัดดอกไม้ในโอกาสต่างๆ ของไทย ณ ห้องศิวาลัย โรงแรมชวลิต กรุงเทพฯ เมื่อ ๑๘ กันยายน ๒๕๑๗ (ภาพบน) บายศรี สำหรับใช้ในงานมงคลของไทย ทำด้วยดอกไม้ใบไม้ ใบตองและกาบกล้วย

The Ikebana International, Bangkok, held a show of flower arrangement of both Japanese and Thai styles at the Chavalit Hotel on September 18, 1974. (above) A Thai traditional "Baisri", used as an offering in an auspicious ceremony and made of flowers, leaves, as well as banana leaves and the outer layer of banana plant.



แจกันและโถลายครามที่จำหน่ายในงาน "วันบุปผาชาติ" ครั้งที่ ๒ ซึ่งชมรมนักประดิษฐ์ดอกไม้แห่งประเทศไทยจัดขึ้น ณ ศูนย์พาณิชยกรรมสี่แยกคอกวัว ตั้งแต่วันที่ ๑–๑๐ พฤศจิกายน ๒๕๑๗

Typical Thai blue–and–white ceramic ware on sale at the 2nd "Flowers Day" Fair organized by the Hand–made Flowers Group of Thailand at the Trade Promotion Centre, Bangkok, from November 1 to 10, 1974.



อาหารไทยที่การบินไทยขายในงานการกุศล "ราตรีปากไก่" ของสมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย ณ วังพระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าเฉลิมพลทิฆัมพร ระหว่างวันที่ ๒๙–๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๑๗

Two venders having Thai delicacies ready for sale in a charity "Thai Gala Evening" of the Writers' Association of Thailand at the residence of His Royal Highness Prince Chalermpol Tikamporn between November 29 and 30, 1974.



ภาพที่แสดงถึงความสุข ความบริสุทธิ์และไม่เดียงสาของเด็กหญิงไทยผู้นี้ เป็นหนึ่งในจำนวนหลายภาพที่การบินไทยนำไปแสดงในรายการแนะนำประเทศไทย ให้ผู้แทนจากวงการท่องเที่ยวในซานฟรานซิสโกและลอสแองเจลิส สหรัฐฯ ชมเมื่อเดือนตุลาคม ๒๕๑๗

This picture of a happy, innocent and shy Thai girl is one of the many presented to the American travel trade audience in the United States in October 1974 by THAI international in its multimedia show entitled "Visions of Thailand".

พิพิธภัณฑ์ เปลือกหอย แห่งประเทศไทย

SHELL MUSEUM OF THAILAND

งานอดิเรกของคุณอุไร โพธิวิหค ภริยาของพลอากาศเอก สวัสดิ์ โพธิวิหค รองปลัดกระทรวงกลาโหม คือ ทำสวนหิน สะสมถ้วยชามโบราณ และสะสมเปลือกหอย ซึ่งทำให้เธอกลายเป็นเจ้าของพิพิธภัณฑ์ — เปลือกหอยแห่งแรกในประเทศไทย และในภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

As a hobby, some may like to collect stamps or coins, but Mrs. Urai Bhothiwihok, the wife of Deputy Under-Secretary of State for Defence Air Chief Marshal Swasdi Bhothiwihok, has taken up the unusual hobby of collecting shells. What began as a hobby has brought her great fame as the owner of the first shell museum in Thailand and in Southeast Asia.

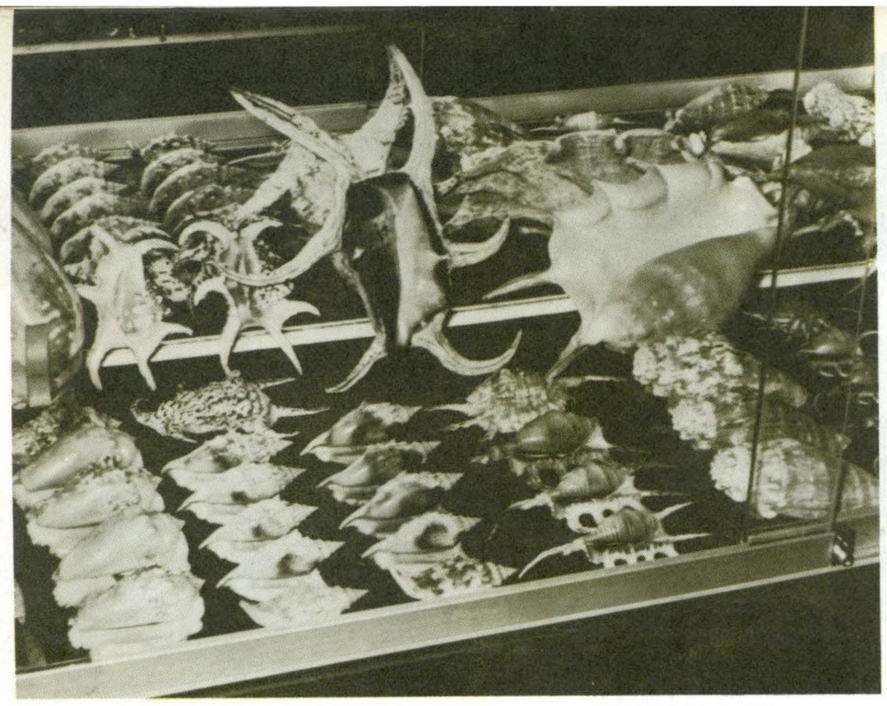


(บน) หอยสีสันสะดุดตาจากทะเลทั้งของไทย และจากทั่วโลก

(ขวา) หอยมือเสือ

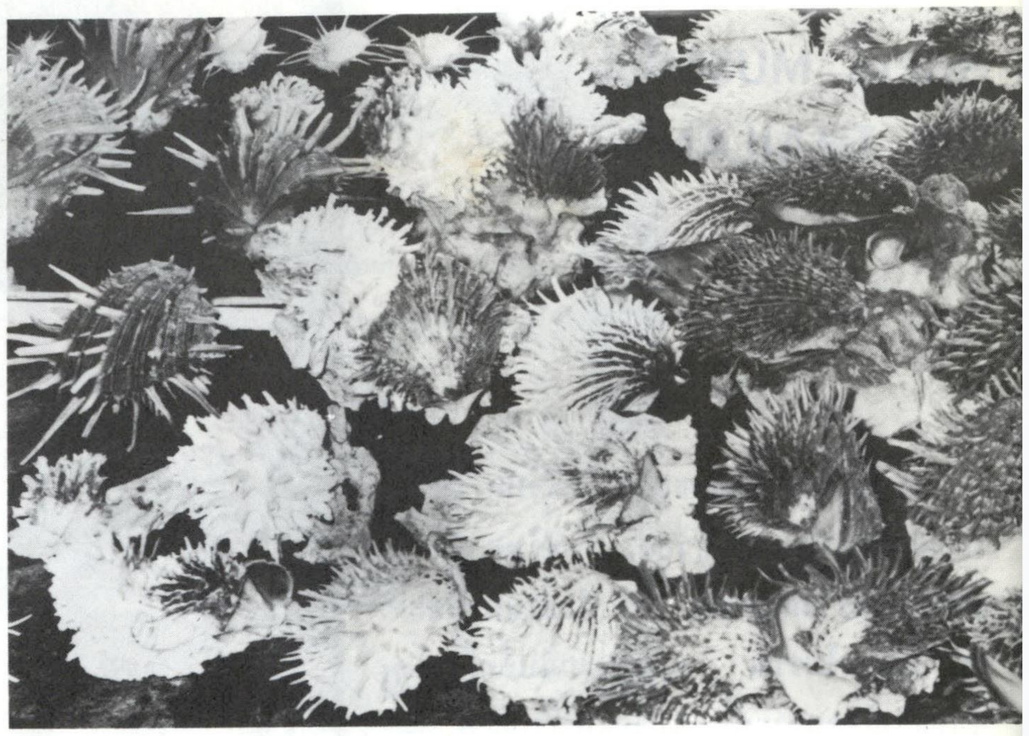
(above) Brightly coloured shells of various kinds from the seas all over the world, (right) "Tridacna Maxima".





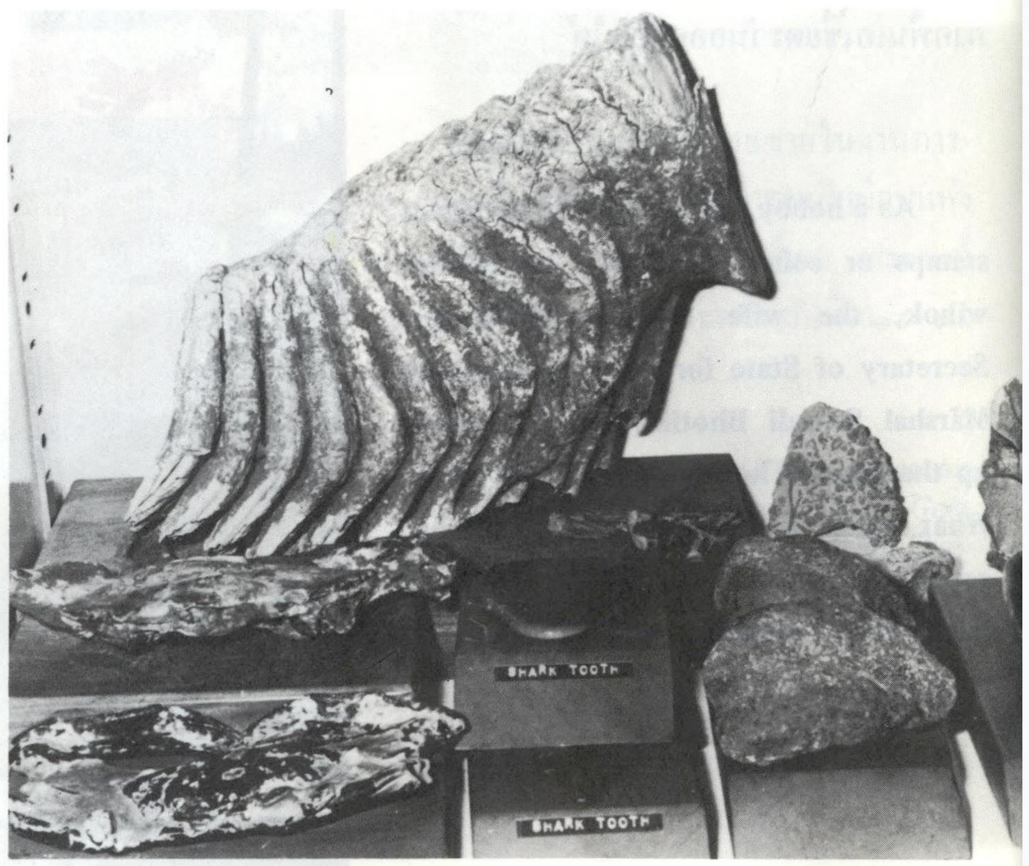
หอยทรงกรวยจากส่วนต่าง ๆ ของโลก บางชนิดก็มีพิษ

Different species of cone (Lombis and Strombus) collected from all parts of the world. Some are poisonous.



(ล่างและบนขวา) หอยหนามจากทั่วโลก น่ารักพอ ๆ กับมีอันตราย (กลาง) ซากสัตว์ และ (ล่างขวา) หอยสองฝา

(below and above right) Precious bi-valve and thorny shells from all over the world whose lovely prickles are also dangerous. (right) Fossils and (lower right) bi-valve shells.





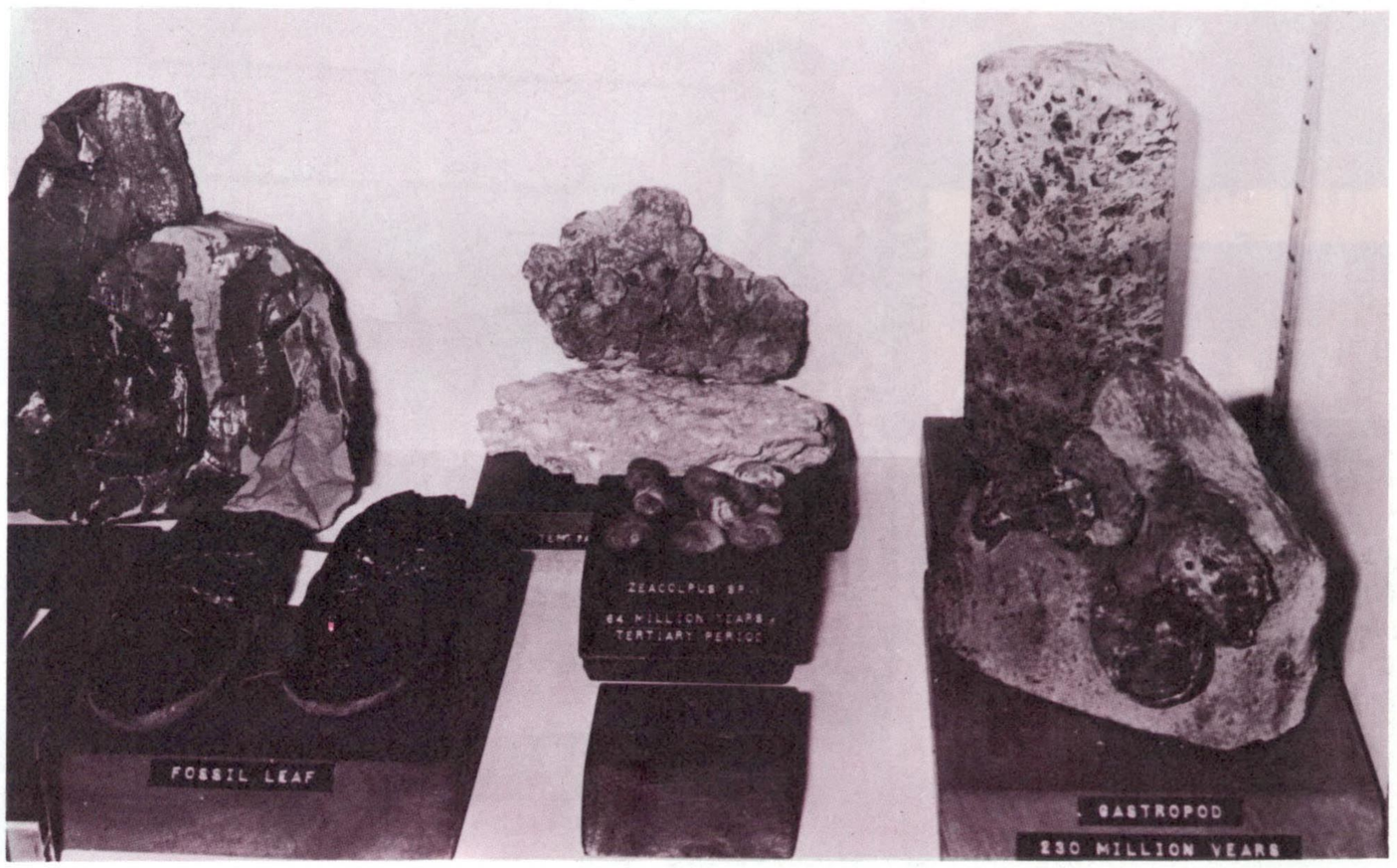


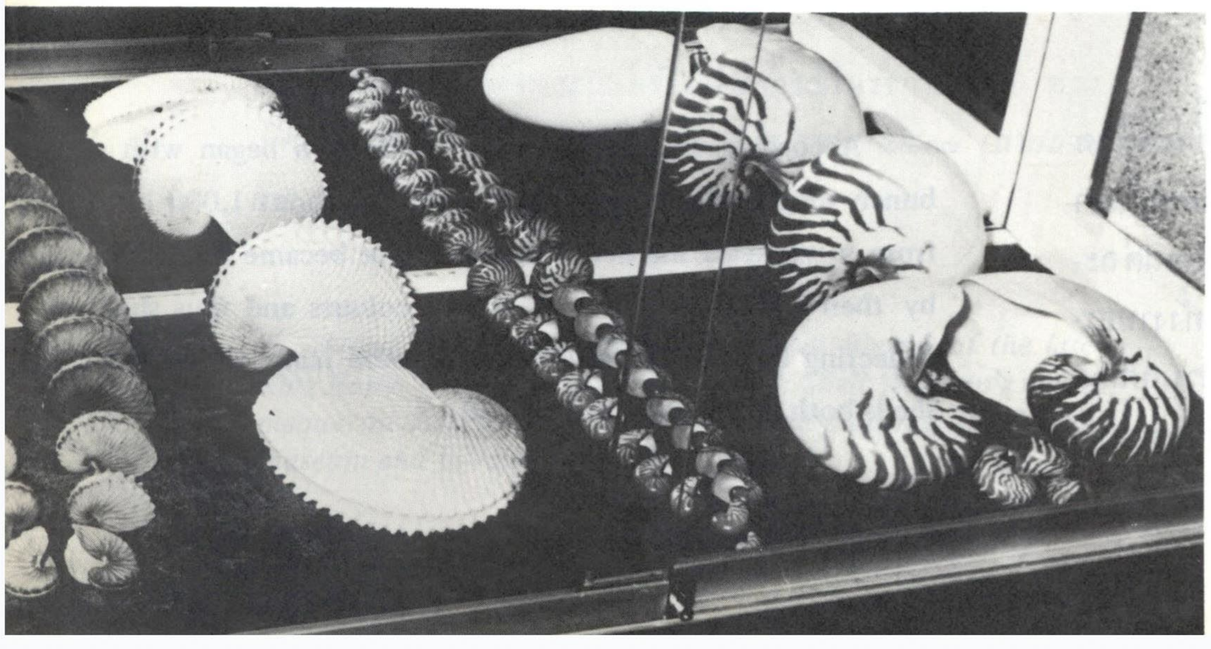










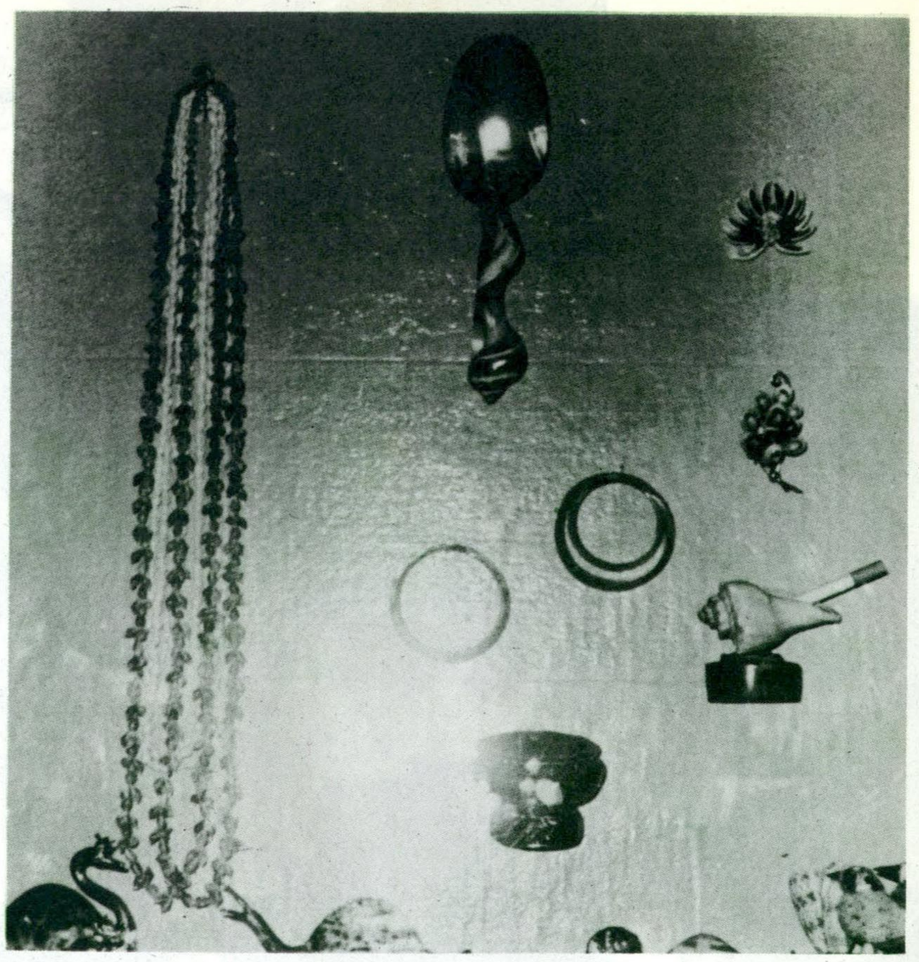


(บนสุด) หอยสังข์จากทะเลลึก (บน) ซากสัตว์ และ (ซ้าย) หอยงวงช้างชนิดหนึ่ง

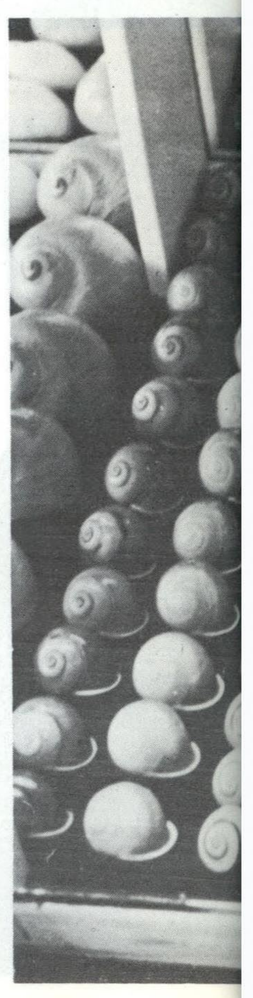
(top) Murex Ramosus shells from the deep seas. (above) Fossils and (left) Nautilus Pompilius.

พิพิธภัณฑ์นี้สร้างเป็นรูปศาลาทรงไทย อยู่ภายในบริเวณบ้านอันร่มรื่นสวยงามของคุณอุไรเอง คือบ้านเลขที่ ๑๒๔ ถนนสุขุมวิท สมุทรปราการ ภายในพิพิธภัณฑ์นี้ มีเปลือกหอยชนิดต่าง ๆ กว่าพันชนิด นับแสนชิ้น จัดไว้เป็นหมวดหมู่ในตู้ เปลือกหอยเหล่านี้มีทั้งที่เป็นสมบัติจากท้องทะเลไทยเอง และจากแหล่งอื่น ๆ ทั่วโลก ซึ่งบางชิ้นก็หายากมากและมีราคาแพง และบางชิ้นก็ได้มาโดยการแลกเปลี่ยน

Situated in a lovely compound of her house - No. 124 Sukhumvit Road, Samut Prakan, the Shell Museum comprises a Thai styled pavilion, where more than 100,000 shells of over 1,000 species from all parts of the world are kept in show cases. Many are treasures from the seas of Thailand while others, particularly the rare ones, were either purchased or exchanged by the owner from abroad.







(บนขวา) ผลิตภัณฑ์จากเปลือกหอย (ขวา) เจ้าของพิพิธภัณฑ์กับตู้เก็บหอยประเภทที่หายากและราคาแพง (กลาง) หอยบก ซึ่งมีสีสันแปลกตา

(above right) Shell products, (right) the museum's owner and the showcase where the priceless rare shells are kept, (left) land snails with eye-catching colour.

คุณอุไรเล่าว่าเธอเริ่มต้นด้วยการเลือกซื้อเปลือกหอยที่ถูกใจด้วยเงินหนึ่งพันบาทจากตลาดนัดสนามหลวง และนับแต่นั้นมาเธอก็สนใจและหลงใหลในความแปลกความงามของหอยแต่ละชนิดที่มีรูปร่าง ขนาดและสีสันแตกต่างกัน จนกระทั่งงานสะสมเปลือกหอยกลายเป็นงานอดิเรกของเธอ และจำนวนเปลือกหอยก็เพิ่มพูนมากขึ้นจากการซื้อหาเพิ่มเติมในระหว่างเดินทางทั้งในและนอกประเทศ

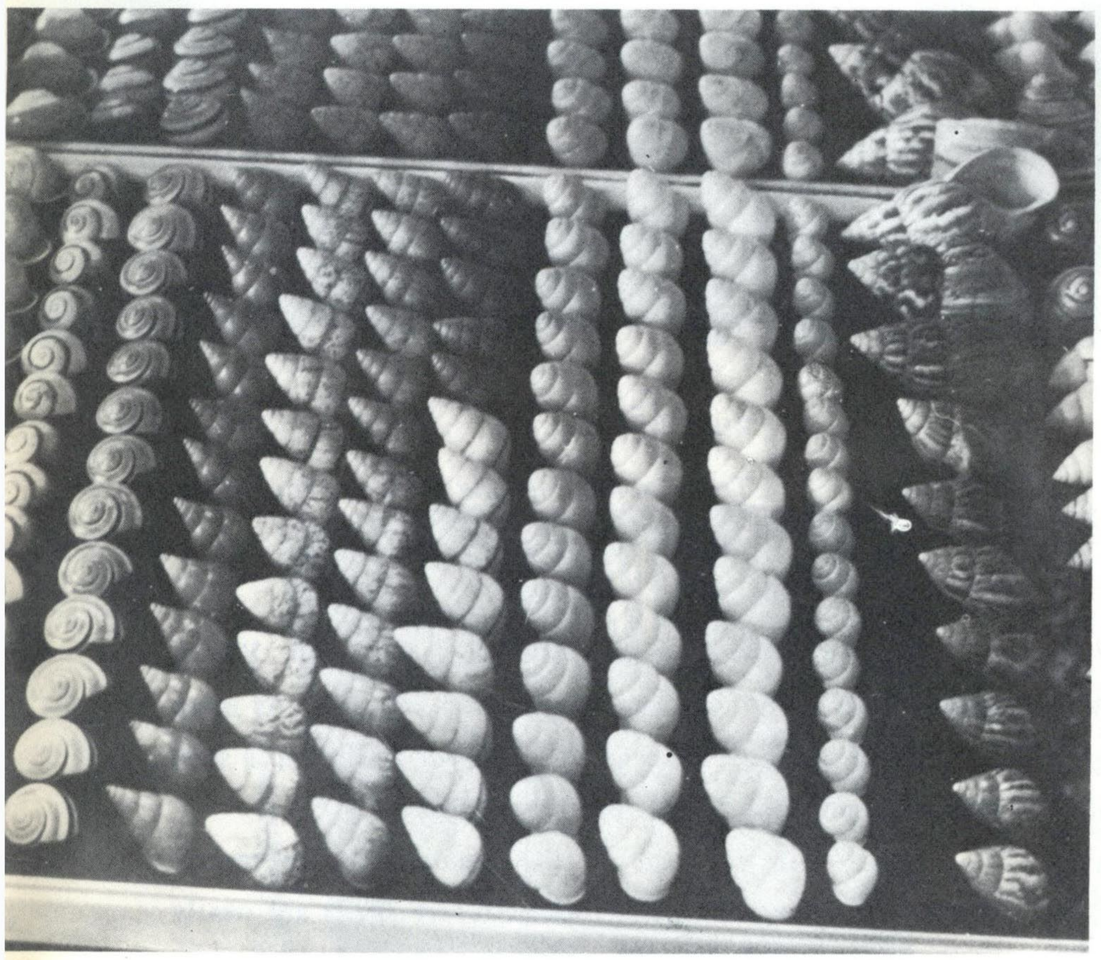
According to Mrs. Urai, her collection began with a bunch of beautiful shells she bought for about 1,000 baht from a weekend market. Since then she became fascinated by their beautiful shapes, sizes and colours and thus shell collecting became her hobby. Trips were made for buying shells both in Thailand and abroad.

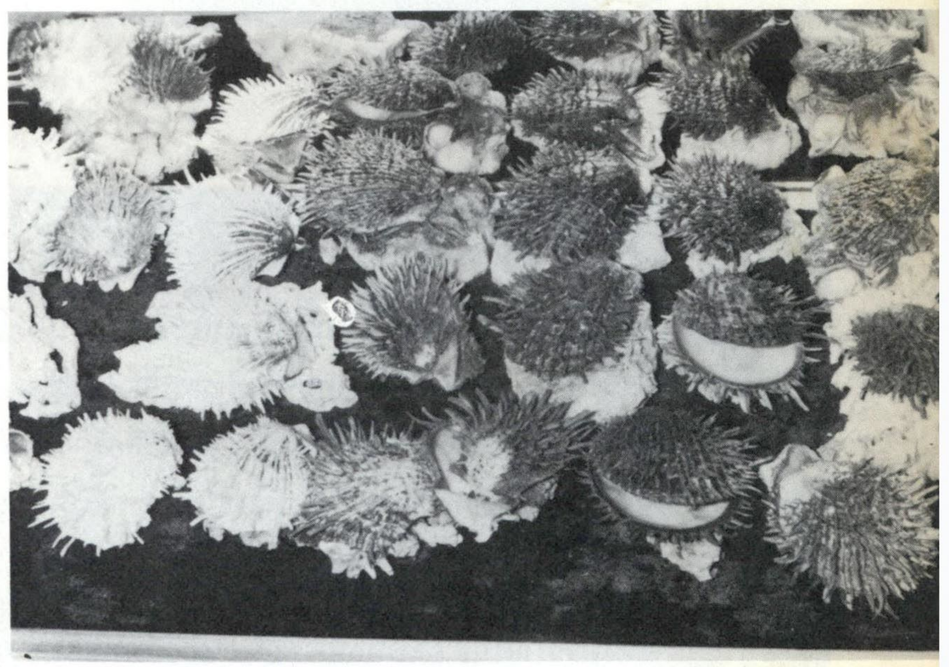
ในที่สุดบ้านของเธอก็กลายเป็นพิพิธภัณฑ์เปลือกหอยโดยปริยาย และได้เปิดให้สมาคมวายดับเบิลยูซีเอและกลุ่มนักเรียนนักศึกษาผู้สนใจเข้าชมเป็นครั้งคราว เมื่อมีผู้สนใจใคร่ชมมากขึ้นทุกวัน คุณอุไรจึงริเริ่มจัดตั้งพิพิธภัณฑ์เปลือกหอยอย่างแท้จริงขึ้น

ณ พิพิธภัณฑ์เปลือกหอยแห่งแรกของไทยนี้ ผู้ชมจะได้เห็นเปลือกหอยนานาชนิดจัดวางไว้ในตู้โชว์ บรรดาเปลือกหอยที่หายากจัดไว้ในตู้พิเศษของพิพิธภัณฑ์









(บนสุด) สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณีในรัชกาลที่ ๗ ทรงเปิดพิพิธภัณฑ์เปลือกหอย เมื่อ ๒๒ กรกฎาคม ๒๕๑๗ (สามภาพล่าง) ภายในพิพิธภัณฑ์ และหอยสองฝาหลากสี

(top) Her Majesty Queen Rambhai Bharni of the late King Rama VII graciously anointed the Shell Museum's name plaque on July 22, 1974. (lower three pictures) Inside the museum and bi-valve of various colours.





หอยมือเสือ

Tridacna Maxima and Tridacna Squamosa.

ชั้นบนของพิพิธภัณฑ์เป็นที่เก็บซากหอยและปลาโบราณ ซึ่งเป็นของหายากและราคาแพงมาก อาทิซากปลาในหินซึ่งได้จากลอสแองเจลิส อายุ ๕๐–๕๐๐ ล้านปี ซากหอยนางรมอายุประมาณ ๑๘๐ ล้านปี จากสวิตเซอร์แลนด์ และซากปูที่กลายเป็นหินซึ่งเจ้าของได้มาจากจังหวัดประจวบคีรีขันธ์

จุดมุ่งหมายในการจัดตั้งพิพิธภัณฑ์เปลือกหอยนี้ คุณอุไร ผู้เป็นเจ้าของแถลงว่า นอกจากจะส่งเสริมให้ประชาชนรู้จักคุณค่าของเปลือกหอย ส่งเสริมให้สะสมเป็นงานอดิเรกเพื่อความเพลิดเพลิน เพื่อประโยชน์ในการศึกษาและการประกอบธุรกิจแล้ว ยังมุ่งหวังเพื่อส่งเสริมให้นักท่องเที่ยวได้รู้จักประเทศไทยดียิ่งขึ้นด้วย

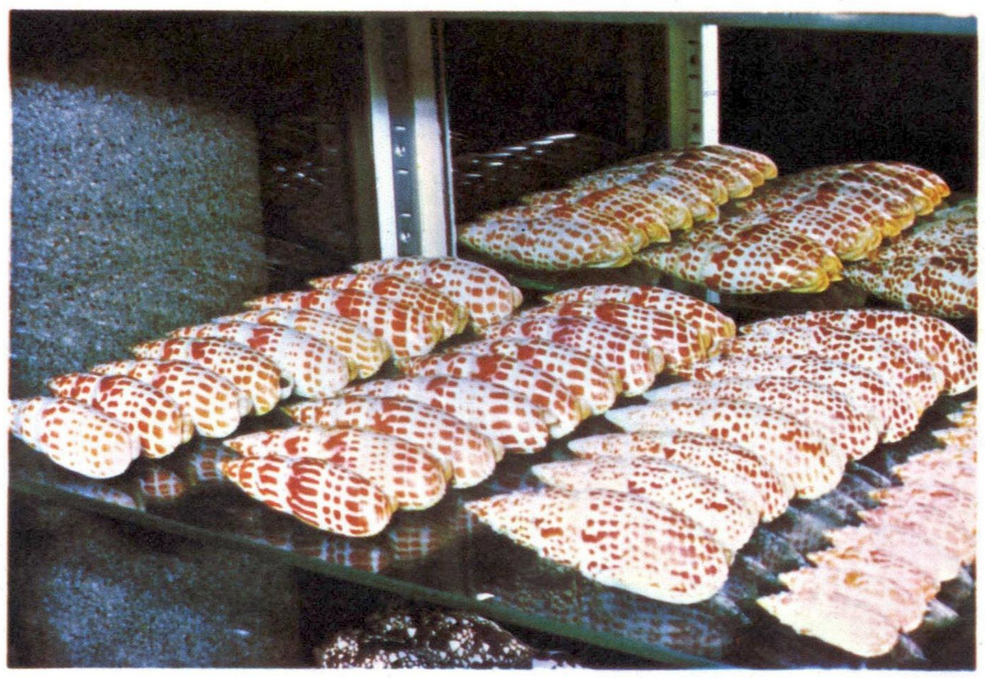
ในขณะนี้ พิพิธภัณฑ์นี้เปิดให้ประชาชนทั่วไปเข้าชมในวันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา ๐๙.๐๐ – ๑๖.๐๐ น. ส่วนหมู่คณะจำนวนไม่ต่ำกว่า ๕๐ คน ที่ประสงค์จะเข้าชมในวันอื่น จะต้องติดต่อล่วงหน้า

Her house was occasionally visited by the YWCA groups, and many groups of interested students. As more people came, Mrs. Urai began to think of setting up a shell museum, and gradually her idea materialized.

Those who visit the Shell Museum will see various species of shells on display. Priceless rare shells are neatly arranged in a special locked showcase; and, at the upper part of the pavilion, there is a showcase of rare fossils. In this collection, visitors will find fossilized shells, fish and crab. There is the fossil fish that dates from 50-500 million years from Los Angeles, a fossil oyster dating about 180 million years from Switzerland, and a potunus crab from Prachuap Khiri Khan whose age is unknown.

The setting up of this museum, according to the owner, serves two purposes. Besides stimulating interest among the Thai people to collect shells - as a hobby, for pleasure or for educational or business purposes, it is also expected to help publicize Thailand among foreign tourists.





(ซ้าย) หอยเต้าปูน (กลาง) หอยมิตรา (ล่าง) หอยหนาม

(left) Conus, (middle) Mitra and (below) Thorny shells.







(ซ้ายและบน) หอยเต้าปูน

(left and above) Conus.

คนไทย ในต่างประเทศ

THAI NAMES THAT MAKE NEWS ABROAD



(บนขวา) เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงวอชิงตัน ดี.ซี. นายอานันท์ ปันยารชุน (คนที่สี่จากซ้าย) และภริยา (ยืนทางด้านขวา) เป็นเจ้าภาพในงานเลี้ยงรับรองเนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษา ณ สถานเอกอัครราชทูตไทย กรุงวอชิงตัน ดี. ซี. เมื่อ ๕ ธันวาคม ๒๕๑๗

(above right) Thai Ambassador to Washington, D.C. Anand Panyarachun (fourth from left) and his wife (at his right) hosted a reception at the Embassy in observance of His Majesty the King's birthday anniversary on December 6, 1974.



แขกผู้มีเกียรติทยอยกันลงนามถวายพระพรพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงลอนดอน เมื่อ ๕ ธันวาคม ๒๕๑๗

Honoured guests queue up to sign the Royal Book at the Royal Thai Embassy in London on the same occasion.



ร้านนิทรรศการของประเทศไทย ซึ่ง อ.ส.ท. กรมส่งเสริมอุตสาหกรรม และสายการบินแอร์สยาม ร่วมกันจัดขึ้น ได้รับรางวัลชนะเลิศ ในการประกวดร้านนานาชาติ ๑๐๓ ร้าน ในระหว่างการประชุมผู้นำบริษัทธุรกิจการท่องเที่ยวทางฝั่งตะวันตกของสหรัฐฯ ณ เมืองแซนดิเอโก มลรัฐแคลิฟอร์เนีย เมื่อเดือนกันยายน ๒๕๑๗

A Thai stall jointly organized by the Tourist Organization of Thailand (T.O.T.), the Industrial Promotion Department and Air Siam won the first prize among 103 international stalls during the meeting of leading travel agencies in the west coast of the United States in San Diego, California, in Septemper, 1974.





นายเรอเน โจลี่ ชาวฝรั่งเศส อายุ ๖๑ ปี มีจิตเลื่อมใสศรัทธาในพระพุทธศาสนา และขออุปสมบทเป็นพระภิกษุ ณ วัดพุทธปทีป เมื่อ ๒๘ กันยายน ๒๕๑๗ นายกนต์ธีร์ ศุภมงคล เอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงลอนดอน ได้รับเป็นเจ้าภาพในพิธีอุปสมบทนี้

Mr. René Joli, 61, a Frenchman (left in the above picture and middle in the left picture) is seen in the procession of ordination at Buddha Patheep Monastery in London. The ordination ceremony, held on September 28, 1974, was sponsored by Thai Ambassador to London Konthi Suphamongkhon.

